

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 9.

Vydána dne 25. února 1937.

Cena: Kč 5.20.

Obsah: **21.** Smlouva mezi Československou republikou a Německou říší o úpravě poměrů na železnicích přecházejících přes československo-německé hranice.

21.

Smlouva

mezi Československou republikou a Německou říší o úpravě poměrů na železnicích přecházejících přes československo-německé hranice.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Smlouva

mezi Československou republikou a Německou říší o úpravě poměrů na železnicích přecházejících přes československo-německé hranice.

President Československé republiky
s jedné strany a

President Německé říše
s druhé strany, jsouce prodchnuti přáním,
aby byly nově upraveny poměry na železnicích přecházejících přes československo-německé hranice, rozhodli se sjednatí o tom smlouvu a jmenovali za tím účelem svými plnomocníky:

President Československé republiky:

pana Dr. Kamila Kroftu,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
v ministerstvu zahraničních věcí v Praze,

President Německé říše:

pana Dr. Paula Eckardta,
vyslance v zahraničním úřadě v Berlíně,

kteří, předloživše si vzájemně své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na tomto:

Vertrag

zwischen dem Deutschen Reich und der čechoslovakischen Republik wegen Regelung der Verhältnisse der über die deutsch-čechoslovakische Grenze führenden Eisenbahnen.

Der Deutsche Reichspräsident
einerseits und

der Präsident der čechoslovakischen Republik andererseits haben, von dem Wunsche geleitet, die Verhältnisse der über die deutsch-čechoslovakische Grenze führenden Eisenbahnen von neuem zu regeln, beschlossen, Vereinbarungen hierüber zu treffen, und haben zu ihren Bevollmächtigten dafür ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Dr. Paul Eckardt,
Gesandten im Auswärtigen Amt in Berlin,

Der Präsident der čechoslovakischen Republik:

Herrn Dr. Kamil Krofta,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Ministerium für auswärtige Angelegenheiten in Prag.

Die Bevollmächtigten haben sich nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgendes geeinigt:

ODDÍL I.

Všeobecná ustanovení.

Článek 1.

Železniční styk mezi Československou republikou a Německou říší řídí se ustanoveními této smlouvy. Mimo to užívá se ustanovení tou dobou platných, jež jsou obsažena v dohodách a tarifech sjednaných mezi oběma Smluvními stranami nebo mezi československou a německou železniční správou, jakož i v těch mezinárodních dohodách, ke kterým Smluvní strany přistoupily, a konečně na území každého z obou států jeho zákonů a předpisů, pokud tato smlouva neobsahuje odchylných ustanovení.

Článek 2.

(1) Trať Liberec—Hrádek nad Nisou, která jest vlastnictvím Německé říše, bude až k státním hranicím u Žitavy prodána československé republice. O tom bude sjednána zvláštní smlouva.

(2) Ostatně však, pokud tato smlouva nestanoví něco jiného, nemění se vlastnické poměry na přechodových stanicích uvedených v článku 12 a na železničních tratích mezi nimi a státními hranicemi.

Článek 3.

(1) Práva státní svrchovanosti na přechodových stanicích uvedených v článku 12, jakož i na železničních tratích mezi nimi a státními hranicemi příslušejí, jestliže v této smlouvě nebo v jiných státních smlouvách není odchylných ustanovení, tomu státu, na jehož území leží (územní stát).

(2) Železniční provoz jedné Smluvní strany na státním území druhé Smluvní strany podléhá vrchnímu dozoru železničních úřadů ve státě územním. Tím nejsou dotčena ustanovení v oddíle II.

(3) Užití ozbrojené moci jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany jest nepřípustné. Totéž platí pro cizí bezpečnostní orgány, pokud v této smlouvě nebo v jiných státních smlouvách není jinak určeno.

Článek 4.

(1) Pro železniční policii platí po stránce věcné ustanovení územního státu. Železniční policii vykonávají na území obou států pod dohledem úřadů tam příslušných zaměstnanci provoz vedoucích železničních správ. Úřady příslušné v tom kterém území budou cizí železniční správu provoz vedoucí podporovati při vykonávání železniční policie.

(2) Způsobilost k vykonávání železniční policie řídí se předpisy toho státu, ve kterém sídlí vysílající železniční správa (vysílající stát).

(3) Železniční správy provoz vedoucí zaváží své zaměstnance k vykonávání železniční policie na cizím státním území. Není třeba, aby byly zavazovány ještě orgány cizího státu.

Článek 5.

Každá Smluvní strana přiznává druhé Smluvní straně pro její železniční provoz na cizím státním území vyvlastňovací právo podle zákonů o vyvlastnění tam platných.

Článek 6.

(1) Každá Smluvní strana povolí připojení jiných, veřejné dopravě sloužících železnic, na své železniční trati nebo na trati, které provozuje a které jsou podrobeny této smlouvě, a to podle zákonů platných v územním státě.

ABSCHNITT I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Der Eisenbahnverkehr zwischen dem Deutschen Reich einerseits und der Tschechoslowakischen Republik andererseits regelt sich nach den Bestimmungen dieses Vertrages. Außerdem finden Anwendung die jeweils gültigen Bestimmungen der zwischen den Vertragsteilen oder den deutschen und den tschechoslowakischen Eisenbahnverwaltungen abgeschlossenen Verträge und vereinbarten Tarife sowie derjenigen internationalen Übereinkommen, denen die Vertragsteile beigetreten sind, und schließlich die Gesetze und Vorschriften eines jeden Staates auf seinem Gebiete, soweit dieser Vertrag nicht abweichende Bestimmungen enthält.

Artikel 2.

(1) Die im Eigentume des Deutschen Reiches stehende Strecke Reichenberg—Grottau soll bis zur Staatsgrenze gegen Zittau an die Tschechoslowakische Republik käuflich überlassen werden. Hierüber wird ein besonderer Vertrag geschlossen.

(2) Im übrigen bleiben die beim Inkrafttreten dieses Vertrages bestehenden Eigentumsverhältnisse an den im Artikel 12 genannten Übergangsbahnhöfen sowie an den Eisenbahnstrecken zwischen diesen und der Staatsgrenze unverändert, soweit dieser Vertrag nichts Abweichendes bestimmt.

Artikel 3.

(1) Die Staatshoheitsrechte auf den im Artikel 12 genannten Übergangsbahnhöfen sowie auf den Eisenbahnstrecken zwischen ihnen und der Staatsgrenze verbleiben, soweit in diesem Vertrag oder in anderen Staatsverträgen keine abweichenden Bestimmungen getroffen sind, dem Staate, auf dessen Gebiet sie liegen (Territorialstaat).

(2) Der Eisenbahnbetrieb des einen Vertragsteiles auf dem Staatsgebiete des anderen Vertragsteiles unterliegt der eisenbahnbehördlichen Oberaufsicht des Territorialstaates, unbeschadet der Bestimmungen im Abschnitt II.

(3) Eine Verwendung der bewaffneten Macht des einen Vertragsteiles auf dem Gebiet des anderen ist unzulässig. Das gleiche gilt für fremde Sicherheitsorgane, soweit nicht in diesem Vertrag oder in sonstigen Staatsverträgen etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 4.

(1) Für die Bahnpolizei gelten in sachlicher Hinsicht die Bestimmungen des Territorialstaates. Die Bahnpolizei wird in jedem der beiden Staatsgebiete unter Aufsicht der dort zuständigen Behörden durch Bedienstete der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung ausgeübt. Die für das betreffende Gebiet zuständigen Behörden haben die betriebsführende fremde Eisenbahnverwaltung bei der Handhabung der Bahnpolizei zu unterstützen.

(2) Die Befähigung zur Ausübung der Bahnpolizei richtet sich nach den Vorschriften des Staates, in dem die entsendende Eisenbahnverwaltung ihren Sitz hat (Entsendestaat).

(3) Die Bediensteten der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung sind von dieser auf die Ausübung der Bahnpolizei im fremden Staatsgebiete zu verpflichten. Einer weiteren Verpflichtung durch Organe des fremden Staates bedarf es nicht.

Artikel 5.

Jeder Vertragsteil gewährt dem andern Vertragsteil für dessen Eisenbahnbetrieb auf dem fremden Staatsgebiet das Enteignungsrecht nach Maßgabe der dort geltenden Enteignungsgesetze.

Artikel 6.

(1) Jeder Vertragsteil hat den Anschluß anderer dem öffentlichen Verkehre dienenden Eisenbahnen an die ihm gehörenden oder von ihm betriebenen und unter diesen Vertrag fallenden Eisenbahnstrecken nach Maßgabe der in dem Territorialstaate geltenden Gesetze zu gestatten.

(2) Dále má cizí železniční správa provoz vedoucí právo povolití připojení soukromých kolejí, soukromých vleček a podobných zařízení na koleje, jichž užívá, pokud to dovolují provozní a přepravní poměry. Ustanovení územního státu o úředním povolování takových soukromých zařízení nejsou tím dotčena.

Článek 7.

(1) Smluvní strany budou pečovatí o to, aby železniční provoz a přeprava mezi jejich územími byly vykonávány podle potřeb vzájemné a průvozní přepravy. Zvláště bude železniční, poštovní, celní a pasová služba tak konána, aby osoby i zboží byly přepravovány co nejrychleji. Při sestavování jízdních řádů má se dbáti toho, aby bylo možno řádně konati celní projednávání a pasovou prohlídku.

(2) Též jinak budou smluvní strany pokud možno dbáti potřeb vzájemného železničního provozu a přepravy.

Článek 8.

(1) Železniční tarify budou správou provoz vedoucí sestavovány a vypočítávány až do přechodové stanice (tarifní řez: přechodová stanice). Při tom nebudíž na tratích provozovaných na území cizího státu užíváno pro cestující a přepravce nepříznivějších podkladů pro vypočítávání přepravného než na připojených tratích na vlastním státním území.

(2) Schvalování železničních tarifů náleží té Smluvní straně, na jejímž území má železniční správa provoz vedoucí své sídlo.

(3) Zavedení přímého odbavování ve vzájemném železničním styku má se podle potřeby co nejvíce podporovati.

Článek 9.

Železniční provoz a přeprava, jakož i pozemky a zařízení (i s obytnými budovami a cestami) sloužící železničním účelům jedné Smluvní strany nesmějí býti na území druhé Smluvní strany ani od státu ani od obcí a jiných samosprávných svazů zatěžovány jinými nebo vyššími daněmi, dávkami a podobnými břemeny, nežli těmi, které postihují státní dráhy (v Německé říši: říšskou německou dráhu) na vlastním státním území.

Článek 10.

(1) Odpovědnost za škody a úrazy s výjimkou odpovědnosti ze smlouvy přepravní řídí se, pokud z této smlouvy jinak nevyplývá, zákony a předpisy, které platí na místě, kde škoda vznikla nebo kde se úraz stal.

(2) Ve vzájemném poměru železničních správ upraví se odpovědnost a povinnost nahraditi škodu, jakož i právo postihu úmluvami železničních správ (článek 14), pokud mezinárodní úmluvy jinak nestanoví.

Článek 11.

Za úkony a dodávky, které jedna železniční správa podle této smlouvy obstarává pro druhou, počítají se zásadně jen vlastní výdaje, t. j. skutečné výdaje s přírážkami za výdaje, jichž nelze jednotlivě prokazovati; tyto přírážky budou zvláště sjednány mezi železničními správami.

(2) Ferner hat die fremde betriebsführende Eisenbahnverwaltung das Recht, den Anschluß von Privatgleisen, privaten Schlepfbahnen und dergleichen an die von ihr benutzten Gleise zuzulassen, soweit es die Betriebs- und Verkehrsverhältnisse gestatten. Unberührt bleiben die Bestimmungen des Territorialstaates über die Zulassung derartiger Privatanlagen durch die Behörden dieses Staates.

Artikel 7.

(1) Die Vertragsteile werden dafür sorgen, daß der Eisenbahnbetrieb und -verkehr zwischen ihren Gebieten den Bedürfnissen des Wechsel- und Durchgangsverkehrs entsprechend abgewickelt wird. Insbesondere wird der Eisenbahn-, Post-, Zoll- und Paßdienst derart durchgeführt, daß Personen und Waren mit tunlichster Beschleunigung befördert werden. Bei der Aufstellung der Fahrordnungen soll darauf Rücksicht genommen werden, daß die Zollabfertigung und die Paßnachschauführung ordnungsgemäß durchgeführt werden kann.

(2) Auch sonst werden die Vertragsteile die Bedürfnisse des gegenseitigen Eisenbahnbetriebes und -verkehrs tunlichst berücksichtigen.

Artikel 8.

(1) Die Eisenbahntarife werden von der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung bis zu dem Übergangsbahnhof erstellt und berechnet (Tarifschnitt: Übergangsbahnhof). Dabei sind für die im Gebiete des fremden Staates betriebenen Strecken keine für Reisende und Verfrachter ungünstigeren Grundlagen für die Berechnung der Beförderungsgebühren anzuwenden als auf den anschließenden Strecken im eigenen Staatsgebiete.

(2) Die Genehmigung der Eisenbahntarife bleibt demjenigen Vertragsteile vorbehalten, in dessen Gebiet die betriebsführende Eisenbahnverwaltung ihren Sitz hat.

(3) Die Einführung direkter Abfertigung im wechselseitigen Eisenbahnverkehr soll nach Maßgabe des Bedürfnisses möglichst gefördert werden.

Artikel 9.

Der Eisenbahnbetrieb und -verkehr sowie die Eisenbahnzwecken dienenden Grundstücke und Anlagen (mit Einschluß der Wohngebäude und Wege) eines der beiden Vertragsteile dürfen in dem Gebiete des anderen Vertragsteiles weder vom Staate noch von den Gemeinden oder sonstigen Selbstverwaltungsverbänden mit anderen oder höheren Steuern, Abgaben und dergleichen belastet werden als solchen, welche die Staatseisenbahnen (im Deutschen Reich: die Deutsche Reichsbahn) im eigenen Staatsgebiete treffen.

Artikel 10.

(1) Die Haftung für Schäden und Unfälle mit Ausnahme der Haftung aus dem Beförderungsvertrage richtet sich, sofern sich nicht aus dem vorliegenden Vertrage etwas anderes ergibt, nach den Gesetzen und Vorschriften, die am Orte der Schadzufügung oder des Unfalles gelten.

(2) Im Verhältnis der Eisenbahnverwaltungen zu einander ist die Haft- und Schadenersatzpflicht sowie das Rückgriffsrecht durch Vereinbarungen der Eisenbahnverwaltungen (Artikel 14) zu regeln, sofern nicht in dieser Hinsicht durch internationale Übereinkommen Bestimmungen getroffen werden.

Artikel 11.

Für Leistungen und Lieferungen, die von der einen Eisenbahnverwaltung für die andere auf Grund dieses Vertrages übernommen werden, sind grundsätzlich nur die Selbstkosten zu berechnen, das sind die eigentlichen Kosten mit den zwischen den Eisenbahnverwaltungen besonders zu vereinbarenden Zuschlägen für im einzelnen nicht nachzuweisende Unkosten.

ODDÍL II.

Úprava přípojových a přechodových poměrů ve vzájemném železničním styku.

Článek 12.

Přípojová a přechodová služba v železničním styku koná se na spojovacích tratích vždy v jedné společné přechodové stanici a to:

Pro trati:	V přechodové stanici:
1. Volary—Haidmühle s jedné a Haidmühle—Waldkirchen s druhé strany	Haidmühle (Německo)
2. Nýrsko—Železná Ruda s jedné strany a Železná Ruda—Světla s druhé strany	Železná Ruda
3. Domažlice—Brod nad Lesy s jedné strany a Brod nad Lesy—Schwandorf s druhé strany	Brod nad Lesy (Německo)
4. Mariánské Lázně—Cheb a Karlovy Vary—Cheb s jedné strany a	
a) Wiesau (Horní Falc)—Cheb,	
b) Marktredwitz—Cheb,	
c) Hof hl. n.—Aš—Cheb,	
d) Adorf—Vojtanov—Cheb	
s druhé strany	Cheb (Československo)
5. Aš—Rossbach—Adorf s jedné strany a Hof hl. n.—Cheb s druhé strany	Aš (Československo)
6. Aš—Rossbach—Adorf s jedné strany a Cheb—Adorf—Plavno hor. n. a Adorf—Svatava s druhé strany	Adorf (Německo)
7. Tršnice—Františkovy Lázně s jedné strany a Hof hl. n.—Aš—Cheb a Adorf—Vojtanov—Cheb s druhé strany	Františkovy Lázně (Československo)
8. Falknov nad Ohří—Klingenthal s jedné strany a Klingenthal—Svatava s druhé strany	Klingenthal (Německo)
9. Karlovy Vary—Johanngeorgenstadt s jedné strany a Johanngeorgenstadt—Schwarzenberg s druhé strany	Johanngeorgenstadt (Německo)
10. Chomutov—Vejprty s jedné strany a Vejprty—Annaberg (Krušné hory) s druhé strany	Vejprty (Československo)
11. Křimov—Nová Ves—Reitzenhain s jedné strany a Reitzenhain—Bukov—Lengefeld s druhé strany	Reitzenhain (Německo)
12. Louka = Horní Litvínov—Moldava s jedné strany a Moldava—Bienenmühle s druhé strany	Moldava (Československo)
13. Ústí nad Labem—Podmokly, Telnice—Podmokly a Benešov nad Ploučnicí—Podmokly s jedné strany a Podmokly—Lázně Žandov s druhé strany	Podmokly (Československo)
14. Střekov—Děčín a Benešov nad Ploučnicí—Děčín s jedné strany a Děčín—Lázně Žandov s druhé strany	Děčín (Československo)
15. Dolní Poustevna—Sebnice s jedné strany a Sebnice—Lázně Žandov a Sebnice—Nové Město v Sasku s druhé strany	Sebnice (Německo)

ABSCHNITT II.

Regelung der Anschluß- und Übergangsverhältnisse im wechselseitigen Eisenbahnverkehre.

Artikel 12.

Der Anschluß- und Übergangsdienst im Eisenbahnverkehre wird auf den nachstehend aufgeführten Verbindungsstrecken in je einem gemeinschaftlichen Übergangsbahnhofe durchgeführt und zwar:

Für die Strecken:	Im Übergangsbahnhof:
1. Wallern—Haidemühle einerseits und Haidemühle—Waldkirchen (Ndb) andererseits	Haidmühle (Deutschland)
2. Neuern—Eisenstein einerseits und Eisenstein—Zwiesel andererseits	Eisenstein
3. Taus—Furth i. Wald einerseits und Furth i. Wald—Schwandorf andererseits	Furth i. Wald (Deutschland)
4. Marienbad—Eger und Karlsbad—Eger einerseits und a) Wiesau (Opf)—Eger, b) Marktredwitz—Eger, c) Hof Hbf—Asch (Böhmen)—Eger, d) Adorf (Vogtl)—Voitersreuth—Eger andererseits	Eger (Čechoslovakei)
5. Asch (Böhmen)—Rossbach—Adorf (Vogtl) einerseits und Hof (Hbf)—Asch (Böhmen)—Eger andererseits	Asch (Böhmen) (Čechoslovakei)
6. Asch (Böhmen)—Rossbach—Adorf (Vogtl) einerseits und Eger—Adorf (Vogtl)—Plauen (Vogtl) ob. Bf und Adorf (Vogtl)—Zwotental andererseits	Adorf (Vogtl) (Deutschland)
7. Tirschnitz—Franzensbad einerseits und Hof Hbf—Asch (Böhmen)—Eger und Adorf (Vogtl)—Voitersreuth—Eger andererseits	Franzensbad (Čechoslovakei)
8. Falkenau a. d. Eger—Klingenthal einerseits und Klingenthal—Zwotental andererseits	Klingenthal (Deutschland)
9. Karlsbad—Johanngeorgenstadt einerseits und Johanngeorgenstadt—Schwarzenberg andererseits	Johanngeorgenstadt (Deutschland)
10. Komotau—Weipert einerseits und Weipert—Annaberg (Erzgeb.) andererseits	Weipert (Čechoslovakei)
11. Kríma—Neudorf—Reitzenhain einerseits und Reitzenhain—Pockau—Lengefeld andererseits	Reitzenhain (Deutschland)
12. Wiese—Ober Leutensdorf—Moldau einerseits und Moldau—Bienenmühle andererseits	Moldau (Čechoslovakei)
13. Aussig—Bodenbach, Tellnitz—Bodenbach und Bensen—Bodenbach einerseits und Bodenbach—Bad Schandau andererseits	Bodenbach (Čechoslovakei)
14. Schreckenstein—Tetschen und Bensen—Tetschen einerseits und Tetschen—Bad Schandau andererseits	Tetschen (Čechoslovakei)
15. Nieder Einsiedel—Sebnitz (Sa) einerseits und Sebnitz (Sa)—Bad Schandau und Sebnitz (Sa)—Neustadt (Sa) andererseits	Sebnitz (Sa) (Deutschland)

Pro trati:

V přechodové stanici:

- | | |
|--|--|
| 16. Rumburk—Habrachtice s jedné strany a Habrachtice—Lubij, Habrachtice—Neukirch a Habrachtice—Oberoderwitz s druhé strany | Habrachtice (Německo) |
| 17. Chříbská = Rybniště—Varnsdorf s jedné strany a Varnsdorf—Jivová v Sasku a Varnsdorf—Mittelherwigsdorf s druhé strany | Varnsdorf (Československo) |
| 18. Liberec—Hrádek nad Nisou s jedné strany a Hrádek nad Nisou—Žitava s druhé strany | Hrádek nad Nisou
(Československo) |
| 19. Frýdlant v Čechách—Heřmanice u Frýdlantu s jedné strany a Heřmanice u Frýdlantu—Žitava s druhé strany | Heřmanice u Frýdlantu
(Československo) |
| 20. Raspenava—Frýdlant v Čechách—Závidov s jedné strany a Závidov—Zhořelec s druhé strany | Závidov (Německo) |
| 21. Frýdlant v Čechách—Jindřichovice pod Smrkem s jedné strany a Jindřichovice pod Smrkem—Greiffenberg s druhé strany | Jindřichovice pod Smrkem
(Československo) |
| 22. Tanvald—Polubný s jedné strany a Polubný—Hirschberg hl. n. s druhé strany | Polubný (Československo) |
| 23. Königshan—Libava s jedné strany a Libava—Ruhbank s druhé strany | Libava (Německo) |
| 24. Broumov—Meziměstí a Teplice nad Metují—Meziměstí s jedné strany a Meziměstí—Dolní Solnice s druhé strany | Meziměstí (Československo) |
| 25. Broumov—Střední Stěnava s jedné strany a Střední Stěnava—Kladsko hl. n. a Dětrichov—Střední Stěnava s druhé strany | Střední Stěnava (Německo) |
| 26. Lichkov—Mezilesí s jedné strany a Mezilesí—Kladsko hl. n. s druhé strany | Mezilesí (Německo) |
| 27. Bernatice u Javorníka—Hynčice v Hor. Slezsku s jedné strany a Hynčice v Hor. Slezsku—Otmuchov s druhé strany | Hynčice (Německo) |
| 28. Hukovice ve Slezsku—Vidnava s jedné strany a Vidnava—Nisa nisské krajské dráhy a. s. v Nise s druhé strany | Vidnava (Československo) |
| 29. Hanušovice—Hlucholazy hl. n. a Krnov—Hlucholazy hl. n. s jedné strany a Hlucholazy hl. n.—Lázně Hlucholazy a Hlucholazy hl. n.—Německý Světov s druhé strany | Hlucholazy hl. n. (Německo) |
| 30. Třemešná ve Slezsku—Krnov, Opava—Krnov a Bruntál—Krnov s jedné strany a Krnov—Hlubčice s druhé strany | Krnov (Československo) |
| 31. Opava vých. n.—Opava záp. n. a Krnov—Opava záp. n. s jedné strany a Opava záp. n.—Bavorov s druhé strany | Opava záp. n. (Československo) |
| 32. Kravaře—Chuchelná s jedné strany a Chuchelná—Ratiboř s druhé strany | Chuchelná (Československo) |
| 33. Moravská Ostrava = Přívoz—Bohumín a Petrovice u Bohumína—Bohumín s jedné strany a Bohumín—Annaberg (Horní Slezsko) s druhé strany | Bohumín (Československo) |

Für die Strecken:	Im Übergangsbahnhof:
16. Rumburg—Ebersbach (Sa) einerseits und Ebersbach (Sa)—Löbau (Sa), Ebersbach (Sa)—Neukirch (Laus) und Ebersbach (Sa)—Oberoderwitz andererseits	Ebersbach (Sa) (Deutschland)
17. Kreibitz—Teichstatt—Warnsdorf einerseits und Warnsdorf—Eibau und Warnsdorf—Mittelherwigsdorf (Sa) andererseits	Warnsdorf (Čechoslovakei)
18. Reichenberg—Grottau einerseits und Grottau—Zittau andererseits	Grottau (Čechoslovakei)
19. Friedland—Hermsdorf b. Friedland einerseits und Hermsdorf b. Friedland—Zittau andererseits	Hermsdorf b. Friedland (Čechoslovakei)
20. Raspenau—Friedland—Seidenberg einerseits und Seidenberg—Görlitz andererseits	Seidenberg (Deutschland)
21. Friedland—Heinersdorf (Tafelfichte) einerseits und Heinersdorf (Tafelfichte)—Greiffenberg (Schlesien) andererseits	Heinersdorf (Tafelfichte) (Čechoslovakei)
22. Tannwald—Polaun einerseits und Polaun—Hirschberg (Schlesien) Hbf andererseits	Polaun (Čechoslovakei)
23. Königshau—Liebau (Schlesien) einerseits und Liebau (Schlesien)—Ruhbank andererseits	Liebau (Schlesien) (Deutschland)
24. Braunau—Halbstadt und Wekelsdorf—Halbstadt einerseits und Halbstadt—Nieder Salzbrunn andererseits	Halbstadt (Čechoslovakei)
25. Braunau—Mittelsteine einerseits und Mittelsteine—Glatz Hbf und Dittersbach—Mittelsteine andererseits	Mittelsteine (Deutschland)
26. Lichtenau—Mittelwalde einerseits und Mittelwalde—Glatz Hbf andererseits	Mittelwalde (Deutschland)
27. Barzdorf bei Jauernig—Heinersdorf (Oberschlesien) einerseits und Heinersdorf (Oberschles.)—Ottmachau andererseits	Heinersdorf (Oberschlesien) (Deutschland)
28. Haugsdorf (Schles.)—Weidenau einerseits und Weidenau Neisse der Neisser Kreisbahn A. G. in Neisse andererseits	Weidenau (Čechoslovakei)
29. Hannsdorf—Ziegenhals Hbf und Jägerndorf—Ziegenhals Hbf einerseits und Ziegenhals Bad—Ziegenhals Hbf und Ziegenhals Hbf—Deutsch=Wette andererseits	Ziegenhals Hbf (Deutschland)
30. Röwersdorf—Jägerndorf, Troppau—Jägerndorf und Freudenthal—Jägerndorf einerseits und Jägerndorf—Leobschütz andererseits	Jägerndorf (Čechoslovakei)
31. Troppau Ostbf—Troppau (Westbf) und Jägerndorf—Troppau (Westbf) einerseits und Troppau (Westbahnhof)—Bauerwitz andererseits	Troppau (Westbf) (Čechoslovakei)
32. Krawarn—Kuchelna einerseits und Kuchelna—Ratibor andererseits	Kuchelna (Čechoslovakei)
33. Mährisch Ostrau—Oderfurt—Oderberg und Petrowitz bei Oderberg—Oderberg einerseits und Oderberg—Annaberg (Oberschles.) andererseits	Oderberg (Čechoslovakei)

Článek 13.

(1) Smluvní strany zajišťují si navzájem právo, že povedou svým jménem a na svůj účet železniční provoz přes své státní hranice až k přechodovým stanicím jmenovaným v článku 12, a že budou přechodových stanic podle potřeby společně užívat. Stavbu a provoz od státních hranic až k přechodovým stanicím určují předpisy a zařízení správy provoz vedoucí. Totéž platí pro ty části přechodových stanic, které slouží výhradně cizí správě provoz vedoucí. Ostatně jsou potřebná ujednání o stavebních a provozních předpisech a zařízeních v jednotlivých přechodových stanicích vyhrazena místním úmlouvám podle článku 14. Pro oplocení, zabezpečení a uzávorování cestních přechodů, jakož i pro křižovatky s jinými železnicemi platí však předpisy územního státu.

(2) Není-li trať mezi státními hranicemi a přechodovou stanicí vlastnictvím správy provoz vedoucí, nemění se nájemní a jiné užívací poměry založené dřívějšími smlouvami. Totéž platí o společném užívání přechodových stanic v článku 12 jmenovaných, jakož i o dosavadní úpravě a obstarávání služby v těchto stanicích. Změny mohou být zavedeny jen se souhlasem obou železničních správ.

(3) Trvání provozních práv v odstavcích (1) a (2) sjednaných není omezeno, pokud v oddílu III této smlouvy pro jednotlivé trati není určeno jinak.

Článek 14.

(1) Železniční správy sjednají, dbajíce ustanovení této smlouvy a závěrečného protokolu, o každé v článku 12 jmenované přechodové stanici a příslušné pohraniční přípojové trati úmluvu, kterou budou upraveny zvláštní poměry na hraničním přechodu. Tyto úmluvy vyžadují schválení ústředních železničních úřadů.

(2) V úmluvách označených v odstavci (1) budou přesně popsány vlastnické a užívací poměry přípojových tratí a přechodové stanice a ve staničních a traťových plánech budou podle skutečnosti vyznačeny a vysvětleny. Rovněž sjednají se pravidla pro udržování, obnovu a doplňování těchto zařízení i s výstroji, jakož i pro odpovědnost při škodách.

Článek 15.

(1) Železniční správy si bezplatně a včas vzájemně poskytnou služební předpisy, směrnice, tarify a pomůcky pro přípojovou a přechodovou službu. Podle potřeby může se přechodová stanice za tím účelem obrátit přímo na druhou železniční správu.

(2) Železniční správy obou smluvních stran oznámí si dále vzájemně všechna opatření a změny, týkající se přípojové a přechodové služby tak včas, aby železniční správa druhé Smluvní strany mohla svůj personál náležitě poučiti.

(3) Styk železničními služebními telegramy, telefonem a styk písemný, jakož i přepravu železničních služebních předmětů a tiskopisů mezi železničními správami obou Smluvních stran bude každá železniční správa, pokud se k tomu užívá zařízení určených pro účely železniční, na svých tratích obstarávat bezplatně. Dopisy a jiné služební zásilky budou ve vzájemném styku odevzdávány v přechodových stanicích a to, pokud je toho třeba, se služebním seznamem.

(4) Služební dopisy, balíky, peněžní a cenné zásilky ve styku mezi železničními, celními a policejními úřady (služebnami) v domovském státě a úřady (služebnami) tohoto státu, ležícími na území státu cizího (exponované úřady, služebny), jakož i mezi těmito ex-

Artikel 13.

(1) Die Vertragsteile sichern einander das Recht zu, den Eisenbahnbetrieb jenseits der Staatsgrenze bis zu den im Artikel 12 genannten Übergangsbahnhöfen im eigenen Namen und für eigene Rechnung zu führen und die Übergangsbahnhöfe nach Maßgabe des Bedürfnisses mitzubenutzen. Für Bau und Betrieb von der Staatsgrenze bis zu den Übergangsbahnhöfen sind die Vorschriften und Einrichtungen der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung maßgebend. Das Gleiche gilt für die Teile der Übergangsbahnhöfe, die ausschließlich der fremden betriebsführenden Eisenbahnverwaltung dienen. Im übrigen bleiben die für die einzelnen Übergangsbahnhöfe nötigen Vereinbarungen über die baulichen und betrieblichen Vorschriften und Einrichtungen den örtlichen Übereinkommen nach Artikel 14 vorbehalten. Für die Einfriedungen, die Sicherung und die Beschränkung der Wegübergänge sowie für die Kreuzung mit anderen Eisenbahnen gelten jedoch die Vorschriften des Territorialstaates.

(2) Soweit die Strecke zwischen der Staatsgrenze und dem Übergangsbahnhöfe nicht Eigentum der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung ist, bleiben die durch die früheren Verträge begründeten Pacht- und sonstigen Benutzungsverhältnisse unverändert. Das gleiche gilt von der Mitbenutzung der im Artikel 12 genannten Übergangsbahnhöfe sowie von der auf diesen Bahnhöfen gegenwärtig bestehenden Dienstregelung und Dienstbesorgung. Abänderungen können nur mit Zustimmung beider Eisenbahnverwaltungen vorgenommen werden.

(3) Die Dauer der in den Absätzen (1) und (2) vereinbarten Betriebsrechte ist unbeschränkt, soweit nicht im Abschnitt III dieses Vertrages für einzelne Linien etwas anderes bestimmt wird.

Artikel 14.

(1) Für jeden der im Artikel 12 bezeichneten Übergangsbahnhöfe nebst der betreffenden Grenzanschlußstrecke haben die Eisenbahnverwaltungen unter Beachtung der in diesem Staatsvertrag und in dem Schlußprotokolle dazu getroffenen Bestimmungen ein Übereinkommen abzuschließen, das die besonderen Verhältnisse des Grenzüberganges regelt. Diese Übereinkommen bedürfen der Genehmigung der Eisenbahnzentralinstanzen.

(2) In den im Absatz (1) bezeichneten Übereinkommen sind die Eigentums- und Benutzungsverhältnisse der Anschlußstrecken und des Übergangsbahnhofes genau zu beschreiben und in den Bahnhofs- und Streckenplänen mit der Natur übereinstimmend darzustellen und zu erläutern. Auch sind Bestimmungen über die Unterhaltung, Erneuerung und Ergänzung der betreffenden Anlagen (mit Einschluß der Ausstattungsgegenstände) sowie über die Haftung bei Schadensfällen zu treffen.

Artikel 15.

(1) Die Eisenbahnverwaltungen werden einander unentgeltlich und rechtzeitig die den Anschluß- und Übergangsdienst berührenden Dienstvorschriften, Anweisungen, Tarife und Behelfe zur Verfügung stellen. Im Bedarfsfalle kann sich der Übergangsbahnhof hierüber unmittelbar mit der anderen Eisenbahnverwaltung ins Benehmen setzen.

(2) Die Eisenbahnverwaltungen der beiden Vertragsteile werden sich ferner gegenseitig sämtliche den Anschluß- und Übergangsdienst berührenden Maßnahmen und Veränderungen so rechtzeitig bekanntgeben, daß die Eisenbahnverwaltung des anderen Vertrags- teils ihr Personal entsprechend unterrichten kann.

(3) Der Eisenbahndiensttelegramm-, = fernsprech- und = briefverkehr sowie die Beförderung von Eisenbahndienst- und = drucksachen zwischen den Eisenbahnverwaltungen beider Vertragsteile wird, soweit die für Eisenbahnzwecke bestimmten Einrichtungen benutzt werden, von jeder Eisenbahnverwaltung auf ihren Strecken unentgeltlich besorgt. Im gegenseitigen Verkehre werden Schriftstücke und andere Dienstsendungen in den Übergangsbahnhöfen übergeben, soweit erforderlich mit dienstlichem Verzeichnis.

(4) Dienstliche Briefe, Pakete, Geld- und Wertsendungen dürfen im Verkehre zwischen den im Heimatsstaate und seinen auf fremdem Staatsgebiete gelegenen Eisenbahn-, Zoll- und Polizeistellen (exponierte Dienststellen) sowie zwischen diesen Stellen unter sich

ponovanými úřady (služebnami) navzájem mohou býti dopravovány bez prostředkování poštovní správy a bez poštovních poplatků služebním personálem, jenž je oprávněn překročovatí hranice. Zásilky celních a policejních úřadů (služeben) nepodléhají prohlídce, jsou-li opatřeny služební pečeti odesílajícího úřadu a zapsány ve výkazu zároveň odděleně dopravovaném.

Článek 16.

(1) Železniční správy oznámí si vzájemně všechny provozní překážky, které omezují, ztěžují nebo znemožňují pravidelný železniční styk mezi oběma státy. Je-li třeba, dorozumějí se železniční správy o nutných opatřeních.

(2) Aby při provozních poruchách a potížích nevázla železniční doprava na železničních tratích obou správ, dohodnou se zúčastněné železniční správy pro každé období jízdního řádu o potřebných opatřeních.

(3) Železniční správy vypomohou si na požádání při provozních nehodách a poruchách (též při sněhových závějích), pokud to připouští zřetel na vlastní službu, osobními i věcnými úkony za náhradu vlastních výdajů, čítaje v to i výdaje za úrazy personálu.

(4) Pomocné vlaky a pomocný personál podléhají při přestupu hranic celnímu a pasovému dozoru, jsou však osvobozeny od celních a pasových formalit. Po skončení pomoci musí se neprodleně vrátiti. Jejich příchod do pohraniční stanice sluší ohlásiti celním a pasovým úřadům.

Článek 17.

(1) Přejed vozů provádí se podle úmluv v tu kterou dobu platných o vzájemném užívání osobních, zavazadlových a nákladních vozů.

(2) Pokud lokomotivy, tendry, dresiny a motorová vozidla, strojní a vlakový personál ve svém domovském státě podle tamních předpisů byly zkoušeny a k dopravě na veřejných drahách připuštěny nebo k výkonu služby zmocněny, má toto povolení v cizím státě stejnou platnost a účinnost, jako kdyby bylo vydáno příslušnými orgány cizího státu podle předpisů tam platných, u vozidel však s podmínkou, že vyhovují technickému zařízením tratí, o něž jde.

Článek 18.

Exponované úřady (služebny) celních a policejních správ jsou oprávněny označiti své úřední místnosti ležící na cizím území úředními štíty s výsostnými odznaky svého domovského státu.

Článek 19.

Exponované úřady (služebny) nejsou povinny vyvěšovatí na budovy a místnosti, jichž užívají na cizím státním území, prapory a vlajky. Činí-li tak z vlastního popudu, jest to přípustné jen v barvách územního státu.

Článek 20.

(1) Celní projednávání v železničním styku provádějí celní správy obou států zpravidla společně v jedné pohraniční stanici (pohraniční stanice se společnou celní prohlídkou).

(2) Za pohraniční stanice se společnou celní prohlídkou ustanovují se přechodové stanice v článku 12 jmenované (s výjimkou Františkových Lázní, srovnej dále a] a b]). Na tratích dále uvedených děje se však společné celní projednávání v těchto stanicích:

durch das zur Grenzüberschreitung berechnigte Dienstpersonal ohne Vermittlung der Postverwaltung frei von deren Gebühren befördert werden. Die Sendungen der Zoll- und Polizeistellen unterliegen keiner Revision, wenn sie mit dem Dienstsiegel der absendenden Behörde versehen und in einem besonders mitgeführten Ausweis aufgeführt sind.

Artikel 16.

(1) Die Eisenbahnverwaltungen haben sich alle Betriebshindernisse, die den regelmäßigen Eisenbahnverkehr zwischen den beiden Staaten einschränken, erschweren oder unmöglich machen, gegenseitig bekanntzugeben. Nach Bedarf werden sich die Eisenbahnverwaltungen über die notwendigen Vorkehrungen verständigen.

(2) Um bei Betriebsstörungen und Betriebsschwierigkeiten Stockungen auf den Eisenbahnlinien beider Verwaltungen zu verhindern, werden die beteiligten Eisenbahnverwaltungen für jede Fahrplanperiode die nötigen Maßnahmen vereinbaren.

(3) Bei Betriebsunfällen und Betriebsstörungen (auch Schneeverwehungen) werden einander die Eisenbahnverwaltungen auf Ansuchen mit persönlichen und sachlichen Leistungen gegen Vergütung der Selbstkosten, mit Einschluß etwaiger Unfallkosten für das Personal, beistehen, soweit es die Rücksicht auf den eigenen Dienst zuläßt.

(4) Die Hilfszüge und das Hilfspersonal unterliegen beim Überschreiten der Grenze der Zoll- und Paßaufsicht, sind jedoch von Zoll- und Paßförmlichkeiten befreit. Sie müssen nach beendigter Hilfeleistung unverzüglich zurückkehren. Ihre Ankunft im Grenzbahnhof ist den Zoll- und Paßbehörden zu melden.

Artikel 17.

(1) Der Wagenübergang ist auf Grund der jeweils geltenden Vereinbarungen über die gegenseitige Benutzung der Personen-, Gepäck- und Güterwagen abzuwickeln.

(2) Sofern Lokomotiven, Tender, Triebwagen und Kraftfahrzeuge, Lokomotivmannschaften und Zugbegleitpersonale in ihrem Heimatsstaate nach den dort geltenden Vorschriften geprüft und zum Verkehr auf öffentlichen Bahnen zugelassen oder zur Ausübung des Dienstes ermächtigt worden sind, hat diese Zulassung im fremden Staate dieselbe Gültigkeit und Wirkung, als ob sie von den zuständigen Organen des fremden Staates nach den dort geltenden Vorschriften erfolgt wäre, bei Fahrzeugen jedoch mit der Bedingung, daß diese den technischen Einrichtungen der in Betracht kommenden Strecken entsprechen müssen.

Artikel 18.

Die exponierten Dienststellen der Zoll- und der Polizeiverwaltung sind berechnigt, ihre auf fremden Gebiete befindlichen Amtsräume durch Amtsschilder mit den Hoheitszeichen ihres Heimatsstaates kenntlich zu machen.

Artikel 19.

Die exponierten Dienststellen sind nicht gehalten, die von ihnen auf dem fremden Staatsgebiete benutzten Gebäude und Räume zu beflaggen. Soweit sie aus eigener Entschließenung flaggen, ist dies nur in den Farben des Territorialstaates zulässig.

Artikel 20.

(1) Die zollamtliche Abfertigung im Eisenbahnverkehre wird von den Zollverwaltungen beider Staaten in der Regel gemeinschaftlich in einem Grenzbahnhofe vorgenommen (Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zollabfertigung).

(2) Zu Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zollabfertigung werden die im Artikel 12 aufgeführten Übergangsbahnhöfe [mit Ausnahme von Franzensbad, vergleiche nachstehend a) und b)] bestimmt. Für den Verkehr über folgende Strecken findet jedoch die gemeinschaftliche Zollabfertigung auf nachstehenden Bahnhöfen statt:

Trať:	Pohraniční stanice se společnou celní prohlídkou:
a) Hof hl. n.—Selb = Plösberg—Aš—Cheb	Aš (Československo)
b) Adorf—Schönberg u Brambachu—Vojtanov—Cheb .	Vojtanov (Československo)
c) Adorf—Freiberg—Rossbach—Aš	Rossbach (Československo)
d) Nové Město v Sasku—Sebnice—Dolní Poustevna a Lázně Žandov—Sebnice—Dolní Poustevna	Dolní Poustevna (Československo)

(3) Zrušovati pohraniční stanice se společnou celní prohlídkou a zřizovati nové, jakož i konati celní prohlídky v jedoucím vlaku na cizím státním území lze toliko po dohodě celních a železničních správ obou stran.

(4) Pasová prohlídka má se konati zpravidla v pohraničních stanicích se společnou celní prohlídkou. Výkon pasové prohlídky v jedoucím vlaku na cizím státním území zůstává se vzájemné dohodě vyšších správních úřadů a železničních správ obou stran. Jinak jest Smluvním stranám ponecháno na vůli konati pasovou prohlídku na svém státním území.

(5) Každá Smluvní strana má právo, aby za účelem celního dozoru a pasové prohlídky její zaměstnanci byli dopravováni bezplatně ve vlacích jezdících přes hranice do nejbližší pohraniční stanice se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou, nebo kde takové společné prohlídky není, do nejbližší stanice na území druhé Smluvní strany, kde vlak zastaví, a aby byli rovněž odtud bezplatně vlakem zpět dopravováni.

Článek 21.

(1) V pohraničních stanicích se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou a na příslušných železničních tratích mezi těmito pohraničními stanicemi a státními hranicemi bude se užívati zákonných ustanovení platných v každém z obou států pro styk se zbožím a pro styk osobní při přestupu se zbožím a pro styk osobní při přestupu hranic, a to tak, že předcházejí ustanovení výstupního státu.

(2) Na pohraničních stanicích se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou a na příslušných železničních tratích mezi těmito pohraničními stanicemi a státními hranicemi jsou orgány celní a pasové služby cizího státu oprávněny konati všechna úřední jednání, jimiž se provádějí předpisy jejich státu, uvedené v odstavci (1), týmž způsobem, v témž rozsahu a s těmitěž účinky jako ve vlastním státě.

(3) Zatčení a nucené předvedení příslušníků státu, v němž leží pohraniční stanice se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou, do státu cizího, jest nepřipustné. Místo toho může býti osoba provinivší se proti předpisu, nuceně předvedena k jednání o skutkové podstatě. K jednání přibere se úředník státu, v němž leží pohraniční stanice se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou; jakmile se jednání skončí, povolí se pokračovati v cestě. Rovněž se takový úředník přibere, užívá-li se tělesného donucení při úředních jednáních proti příslušníku státu, v němž leží pohraniční stanice se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou.

Článek 22.

Má-li celní úřad vývozního státu za potřebné vykonati prohlídku předmětu, který byl již dodán k projednání celnímu úřadu státu dovozního, dá jej tento celní úřad

Strecke:	Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zollabfertigung:
a) Hof Hbf—Selb=Plösberg—Asch (Böhmen)—Eger	Asch (Böhmen) (Čechoslovakei)
b) Adorf (Vogtl)—Schönberg b. Brambach—Voitersreuth—Eger	Voitersreuth (Čechoslovakei)
c) Adorf (Vogtl)—Freiberg—Rossbach—Asch (Böhmen)	Rossbach (Čechoslovakei)
d) Neustadt (Sa)—Sebnitz (Sa)—Nieder Einsiedel und Bad Schandau—Sebnitz (Sa)—Nieder Einsiedel	Nieder Einsiedel (Čechoslovakei)

(3) Die Aufhebung und die Neueinrichtung von Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zollabfertigung sowie die Vornahme der Zollabfertigung im fahrenden Zug auf fremdem Staatsgebiete bleibt dem Einvernehmen der beiderseitigen Zoll- und Eisenbahnverwaltungen überlassen.

(4) Die Paßnachscha soll in der Regel auf den Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zollabfertigung vorgenommen werden. Die Vornahme der Paßnachscha im fahrenden Zug auf fremden Staatsgebiete bleibt dem Einvernehmen der beiderseitigen höheren Verwaltungsbehörden und Eisenbahnverwaltungen überlassen. Im übrigen bleibt es den Vertragsteilen unbenommen, die Paßnachscha auf dem eigenen Staatsgebiete vorzunehmen.

(5) Jeder Vertragsteil hat das Recht, zum Zwecke der Zollaufsicht und der Paßnachscha seine Bediensteten in den über die Grenze verkehrenden Eisenbahnzügen bis zum nächsten Grenzbahnhofe mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Paßabfertigung oder, wo eine solche nicht stattfindet, bis zum nächsten Aufenthaltsbahnhof auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles unentgeltlich mitfahren und von dort zurückfahren zu lassen.

Artikel 21.

(1) Die gesetzlichen Bestimmungen, die für den Waren- und Personenverkehr beim Überschreiten der Grenze in jedem der beiden Staaten gelten, finden auf den Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Paßabfertigung sowie auf den zugehörigen Eisenbahnstrecken zwischen diesen Grenzbahnhöfen und der Staatsgrenze Anwendung, und zwar in der Weise, daß die gesetzlichen Bestimmungen des Ausgangsstaates vorgehen.

(2) Auf den Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Paßabfertigung und den zugehörigen Eisenbahnstrecken zwischen diesen Grenzbahnhöfen und der Staatsgrenze sind die Zoll- und Paßbeamten des fremden Staates befugt, alle zur Durchführung der im Absatz (1) erwähnten Bestimmungen ihres Staates dienenden Amtshandlungen in gleicher Weise, im gleichen Umfang und mit gleichen Folgen wie im eigenen Staate vorzunehmen.

(3) Die Festnahme und die zwangsweise Überführung in den fremden Staat ist gegenüber Angehörigen des Staates, in dem der Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Paßabfertigung liegt, unzulässig. Statt dessen kann der Zuwiderhandelnde zwecks Aufnahme einer Verhandlung über den Tatbestand zwangsweise vorgeführt werden. Bei der Aufnahme der Verhandlung ist ein Beamter des Staates, auf dem der Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Paßabfertigung liegt, hinzuzuziehen; nach Abschluß der Verhandlung ist die Weiterreise zu gestatten. Ebenso ist ein solcher Beamter hinzuzuziehen, wenn körperlicher Zwang bei den Amtshandlungen gegenüber Angehörigen des Staates ausgeübt wird, in dem der Grenzbahnhof mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Paßabfertigung liegt.

Artikel 22.

Hält die Zollbehörde des Ausfuhrstaates die Untersuchung eines Gegenstandes für erforderlich, der schon der Zollbehörde des Einfuhrstaates zur Abfertigung gestellt wurde,

celnímu úřadu vývozního státu na požádání k dispozici za účelem opětovného projednání, pokud jest tento předmět ještě v jeho moci a neopustil území vývozního státu. Zjistí-li celní úřad vývozního státu, že předmět třeba zabavit, vydá jej celní úřad dovozního státu ve prospěch státu vývozního.

Článek 23.

Jestliže předpisy jedné Smluvní strany, jež jsou vyčleny v článku 21, byly porušeny na pohraničních stanicích se společnou celní nebo celní a pasovou prohlídkou určených v článku 20 nebo na příslušejících k nim tratích mezi nimi a státními hranicemi, provedou na přímou žádost příslušného úřadu této Smluvní strany příslušné úřady druhé Smluvní strany podle zákonných ustanovení svého státu

- a) výslech svědků a znalců,
- b) úřední ohledání a ověření nálezu,
- c) doručení úředních sdělení a rozhodnutí.

Výlohy, které vzniknou poskytnutím právní pomoci kromě útrat za znalce, se nehradí.

Článek 24.

(1) Každá železniční správa jest povinna opatřiti pro celní a pasové úřady svého státu na cizím státním území ta plnění týkající se potřebných služebních, kancelářských, inspekčních a projednacích místností, jakož i místností sloužících k úschově zboží, k nimž jest zavázána předpisy svého vlastního státu.

(2) Vyrovnání nákladu mezi zúčastněnými železničními správami, jehož by snad bylo třeba, není tím dotčeno.

(3) Železniční správa provoz vedoucí poskytne ve stanicích Aš, Vojtanov, Rossbach a Dolní Poustevna cizím celním a pasovým úřadům místnosti uvedené v odstavci (1) a to ve stanicích Aš a Vojtanov podle československých zákonných ustanovení, ve stanicích Rossbach a Dolní Poustevna podle zvláštních ujednání.

Článek 25.

(1) Pro náradí a materiál, určené na stavbu, zařízení, udržování a provozování železničních tratí na cizím státním území — čítaje k nim přechodové a pohraniční stanice — jakož i pro úřady (služebny) na těchto tratích exponované a pro výkon poštovní služby tamtéž, bude na úřední osvědčení příslušného úřadu (služebny) o určení a nezbytnosti těchto předmětů přiznán nerušený, cla a dávek prostý dovoz a zpětný vývoz. Na příslušné osvědčení budou osvobozeny od cla a dávek náhradní součástky, vyžádané podle mezinárodních úmluv o vzájemném užívání vozů u cizích železničních správ za účelem výměny na poškozených vozidlech, jakož i zpět odesílané poškozené součástky.

(2) Veškeré předměty určené k služební potřebě, jež jsou zaměstnanci činnými u exponovaných úřadů (služeben) a v poštovní službě dováženy z vysílajícího státu nebo odtamtud jim zasilány, jsou osvobozeny od cla a dávek, rovněž i od vývozních dávek při zpětném vývozu. Hospodářské zákazy dovozu a vývozu nevztahují se na tyto předměty. Tato výhoda poskytuje se s podmínkou, že nutnost dovozu nebo vývozu bude osvědčena přednostou úřadu (služebny).

(3) Motorová vozidla a jiné dopravní prostředky, jichž užívají dozorcí orgány a udržovací personál při svých služebních cestách, podnikaných z vlastního státu k expo-

so hat diese Zollbehörde den Gegenstand, solange er sich noch in ihrer Gewalt und im Gebiete des Ausfuhrstaates befindet, der Zollbehörde des Ausfuhrstaates auf Erfordern zum Zwecke der nochmaligen Abfertigung zur Verfügung zu stellen. Stellt die Zollbehörde des Ausfuhrstaates fest, daß der Gegenstand zu beschlagnahmen ist, so hat die Zollbehörde des Einfuhrstaates den Gegenstand zu Gunsten des Ausfuhrstaates abzugeben.

Artikel 23.

Die zuständigen Behörden des einen Vertragsteiles werden auf unmittelbares Ersuchen der zuständigen Behörde des anderen Vertragsteiles und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des erstbezeichneten Vertragsteiles wegen Zuwiderhandlungen gegen die im Artikel 21 erwähnten Bestimmungen des anderen Vertragsteiles, die auf den im Artikel 20 bestimmten Grenzbahnhöfen mit gemeinschaftlicher Zoll- oder Zoll- und Paßabfertigung oder den dazugehörigen Eisenbahnstrecken zwischen den Grenzbahnhöfen und der Staatsgrenze begangen sind,

- a) Zeugen und Sachverständige vernehmen,
- b) amtliche Besichtigungen vornehmen und den Befund beglaubigen,
- c) amtliche Mitteilungen und Entscheidungen behändigen

lassen. Die durch die Leistung der Rechtshilfe entstandenen Kosten mit Ausnahme der für Sachverständige erwachsenen Kosten werden nicht ersetzt.

Artikel 24.

(1) Jede Eisenbahnverwaltung hat für die Zoll- und Paßbehörden ihres eigenen Staates auf dem fremden Staatsgebiete hinsichtlich der erforderlichen Dienst-, Kanzlei-, Inspektions- und Abfertigungsräume sowie der zur Aufbewahrung von Waren dienenden Räume die Leistungen zu bewirken, die ihr nach den Bestimmungen ihres eigenen Staates obliegen.

(2) Ein etwaiger Kostenausgleich zwischen den beteiligten Eisenbahnverwaltungen wird hierdurch nicht berührt.

(3) Auf den Bahnhöfen Asch (Böhmen), Voitersreuth, Roßbach und Nieder-Einsiedel hat die betriebsführende Eisenbahnverwaltung den fremden Zoll- und Paßbehörden die im Absatz (1) bezeichneten Räume zur Verfügung zu stellen, und zwar auf den Bahnhöfen Asch (Böhmen) und Voitersreuth nach Maßgabe der čechoslovakischen gesetzlichen Bestimmungen, auf den Bahnhöfen Rossbach und Nieder-Einsiedel auf Grund besonderer Vereinbarungen.

Artikel 25.

(1) Für Geräte und Materialien, die für den Bau, die Ausrüstung, die Erhaltung und die Betriebsführung der auf fremdem Staatsgebiete gelegenen Eisenbahnstrecken — mit Einschluß der Übergangsbahnhöfe und der Grenzbahnhöfe — sowie für die auf diesen Strecken befindlichen exponierten Dienststellen und für den dort zu leistenden Postdienst bestimmt sind, wird gegen eine amtliche Bescheinigung der zuständigen Dienststelle über die Bestimmung und Notwendigkeit der Gegenstände die ungehinderte zoll- und abgabefreie Ein- und Wiederausfuhr gewährt. Gegen eine entsprechende Bescheinigung bleiben die gemäß den internationalen Übereinkommen über die gegenseitige Wagenbenutzung zur Auswechslung an beschädigten Fahrbetriebsmitteln bei den fremden Eisenbahnverwaltungen angeforderten Ersatzteile sowie auch die zurückgesandten beschädigten Teile von Zöllen und Abgaben befreit.

(2) Alle zum dienstlichen Gebrauche bestimmten Gegenstände, die von den auf den exponierten Dienststellen und im Postdienste tätigen Bediensteten aus dem Entsendestaat eingeführt oder ihnen von dort zugesandt werden, bleiben von Zöllen und Abgaben befreit, ebenso von Ausfuhrabgaben bei einer etwaigen Wiederausfuhr. Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhrverbote finden auf diese Gegenstände keine Anwendung. Die Vergünstigung ist an die Bedingung geknüpft, daß von dem Dienststellenvorstande die Notwendigkeit der Ein- oder Ausfuhr bescheinigt wird.

(3) Kraftwagen und sonstige Beförderungsmittel, die von den Aufsichtsorganen und dem Unterhaltungspersonale bei ihren aus dem eigenen Staate unternommenen Dienst-

novaným úřadům (služebnám), jsou osvobozeny od placení jakýchkoliv dávek nebo skládání jistot.

Článek 26.

(1) Železniční trati jedné Smluvní strany, které přecházejí na území druhé Smluvní strany, budou podrobeny daním a jiným dávkám ze železniční přepravy mezi státními hranicemi a společnými přechodovými stanicemi jmenovanými v článku 12 výhradně ve prospěch státu, kterému náleží železniční správa provoz vedoucí, a podle jeho zákonů. Pro trati označené v části III platí článek 50.

(2) Železniční trati jedné Smluvní strany, které na jejím území začínají a končí, ale při tom probíhají územím druhé Smluvní strany, budou podrobeny daním a jiným dávkám ze železniční přepravy výhradně ve prospěch státu, k němuž náleží železniční správa provoz vedoucí, a podle jeho zákonů.

Článek 27.

Pokud se vzájemná poštovní doprava děje po přípojových tratích v článku 12 uvedených, dohodnou se obě poštovní správy o podrobnostech výměny pošty. Každé železniční správě bude její úkon pro poštovní službu hraditi poštovní správa jejího státu, nehledě k tomu, na kterém státním území a kterými dopravními prostředky se úkon provádí. Poštovní správy obou Smluvních stran sjednají mezi sebou úmluvy o způsobu vzájemného vyrovnávání podle zásady, že každý stát ponese náklady poštovní dopravy na svém území.

Článek 28.

(1) Vlastnictví všech vrchních i podzemních telegrafních a telefonních tratí, které patří československé poštovní a telegrafní správě nebo říšské německé poště a které již jsou na pohraničních tratích nebo na nich budou zřizovány, má napříště končiti na státních hranicích.

(2) Poštovní a telegrafní správy jsou oprávněny na železničním tělese pohraničních tratí, provozovaných cizí železniční správou, zřizovati i pro své účely provozovati dopravu na telegrafních a telefonních tratích a jimi železniční těleso křížovati, pokud je to slučitelné s potřebami železničního provozu.

(3) Cizí železniční správa smí na tratích, které sama provozuje, provozovati pro své služební účely telegrafní, telefonní a zabezpečovací zařízení.

(4) Podrobnější podmínky pro provedení odstavců (1) až (3) sjednají zúčastněné správy zvláště.

Článek 29.

(1) Předpisy a tarify každého z obou států pro přepravu vojenských osob a vojenského zboží platí také na železničních tratích provozovaných na jeho území cizí železniční správou.

(2) Také jinak platí na železničních tratích uvedených v odstavci (1) všechny předpisy, které v územním státu byly nebo budou vydány pro vojenskou železniční službu a pro vojenská zabezpečovací opatření.

Článek 30.

(1) Výběr personálu a rozhodování o jeho užití i na cizím státním území náleží výlučně správám vysílajícího státu.

reisen zu den exponierten Dienststellen benutzt werden, bleiben von jeder Abgabenerichtung oder Sicherheitsleistung befreit.

Artikel 26.

(1) Auf Eisenbahnstrecken des einen Vertragsteiles, die in das Gebiet des anderen Vertragsteiles hineinführen, werden Steuern und sonstige Abgaben auf den Eisenbahnverkehr zwischen der Staatsgrenze und den im Artikel 12 bezeichneten gemeinschaftlichen Übergangsbahnhöfen ausschließlich zu Gunsten des Staates, dem die betriebsführende Eisenbahnverwaltung angehört, und nach Maßgabe seiner Gesetze erhoben. Für die im Abschnitt III bezeichneten Linien gilt Artikel 50.

(2) Auf Eisenbahnstrecken des einen Vertragsteiles, die auf seinem eigenen Gebiete beginnen und enden, dazwischen aber das Gebiet des anderen Vertragsteiles durchlaufen, werden Steuern und sonstige Abgaben auf den Eisenbahnverkehr ausschließlich zu Gunsten des Staates, dem die betriebsführende Eisenbahnverwaltung angehört, und nach Maßgabe seiner Gesetze erhoben.

Artikel 27.

Insofern über die im Artikel 12 aufgeführten Verbindungsstrecken ein wechselseitiger Postverkehr stattfindet, werden die Einzelheiten dieses Austausches zwischen beiden Postverwaltungen vereinbart. Jede Eisenbahnverwaltung wird für ihre Leistungen zu Gunsten der Post von der Postverwaltung ihres Staates abgefunden, gleichviel auf welchem Staatsgebiet und mit welchen Beförderungsmitteln die Leistung erfolgt. Die beiderseitigen Postverwaltungen werden nach dem Grundsatz, daß jeder Staat die Kosten der Postbeförderung innerhalb seines Gebietes zu tragen hat, über die Art des Ausgleiches unter sich eine Vereinbarung treffen.

Artikel 28.

(1) Für alle an den Grenzbahnstrecken bestehenden oder noch zu errichtenden ober- und unterirdischen Telegraphen- und Fernsprechlinien der Deutschen Reichspost und der Tschechoslovakischen Post- und Telegraphenverwaltung soll künftig das Eigentumsverhältnis an der Staatsgrenze endigen.

(2) Die Post- und Telegraphenverwaltungen haben das Recht, auf dem Bahnkörper der von der fremden Eisenbahnverwaltung betriebenen Grenzbahnstrecken Telegraphen- und Fernsprechlinien für ihre Zwecke zu errichten und zu betreiben und den Bahnkörper mit solchen Linien zu kreuzen, soweit es mit den Bedürfnissen des Betriebes der Eisenbahn vereinbar ist.

(3) Die fremde Eisenbahnverwaltung darf auf den von ihr betriebenen Strecken für die Zwecke ihres Dienstes Telegraphen-, Fernsprech- und Sicherungsanlagen betreiben.

(4) Die näheren Bedingungen für die Durchführung der Absätze (1) bis (3) werden zwischen den beteiligten Verwaltungen besonders vereinbart.

Artikel 29.

(1) Die Vorschriften und Tarife des einen Staates für die Beförderung von Militärpersonen und Militärgütern gelten auch auf den in seinem Gebiete von der fremden Eisenbahnverwaltung betriebenen Eisenbahnstrecken.

(2) Auch sonst gelten auf den im Absatz (1) bezeichneten Eisenbahnstrecken alle Vorschriften, die für den militärischen Eisenbahndienst und für die militärischen Sicherheitsmaßnahmen in dem Gebiete des Territorialstaates erlassen sind oder erlassen werden.

Artikel 30.

(1) Die Auswahl des Personales und die Entscheidung über seine Verwendung auch auf dem fremden Staatsgebiete steht ausschließlich den Verwaltungen des Entsendestaates zu.

(2) Na území cizího státu nesmí se k službě užívat

a) osob, které se dopustily činů směřujících proti bezpečnosti nebo trvání cizího státu,

b) osob, které trestním soudem byly pravoplatně odsouzeny, jestliže s tímto odsouzením jest spojena ztráta způsobilosti zastávat veřejný úřad (službu), pokud trvají následky odsouzení, a při podmíněném odsouzení, pokud trvá zkušební lhůta,

c) osob, které byly odsouzeny pro podloudnictví nebo pro jiné provinění proti celním předpisům.

Článek 31.

Pobyt, bydliště a služba na území cizího státu nemění nic na státním občanství zaměstnanců vyslaných z území jedné Smluvní strany k vykonávání služby na území druhé Smluvní strany.

Článek 32.

(1) Pro služební poměry všech zaměstnanců jedné ze Smluvních stran, kteří jsou přechodně nebo trvale činní na území druhé Smluvní strany, platí zákony a předpisy toho státu, jehož správa tyto zaměstnance ustanovila.

(2) Zaměstnancům uvedeným v odstavci (1) a jejich příslušníkům a služebnictvu, kteří žijí s nimi ve společné domácnosti, zaručuje se stejná právní ochrana jako zaměstnancům vlastním. Zejména požívají zaměstnanci uvedení v odstavci (1), pokud mají povahu úředníků nebo veřejných orgánů, i v sousedním státě v oboru trestních zákonů stejné ochrany jako vlastní úředníci nebo veřejné orgány. Pokud pro urážky a poškození na těle jest přípustno kromě soukromé žaloby poškozeného vznésti též veřejnou obžalobu, budou Smluvní strany užívatí této možnosti ve prospěch zaměstnanců sousedních správ činných na jejich státním území v stejném rozsahu, jako ve prospěch vlastních zaměstnanců.

(3) Zaměstnanci uvedení v odstavci (1) jsou povinni zachovávat v době svého pobytu na území cizího státu jeho všeobecná zákonná ustanovení, zvláště trestní zákony a správně-policejní předpisy, a jsou v tom směru podrobeni jeho úřadům. Jestliže některý úřad tohoto státu zavede proti některému zaměstnanci trestní řízení jakéhokoli druhu, podá se o tom ihned zpráva příslušnému úřadu (služebně) tohoto zaměstnance.

(4) Soud nad zaměstnanci uvedenými v odstavci (1) pro trestné činy spáchané u vykonávání služby v územním státě bude, nejde-li o příslušníky územního státu a neodporuje-li tomu zájem tohoto státu, přenechán výhradně úřadům jejich státu, jestliže o to požádají, leda by byl již vydán trestní rozsudek (trestní příkaz). Za přenechání soudu nad nimi požádá úřad příslušný pro trestní stíhání v jejich státě onen úřad, který jest pro trestní stíhání příslušný v přejímajícím státě. Vyhoví-li se této žádosti, bude stíhaný neprodleně vydán územním státem onomu úřadu jeho státu, jenž mu bude označen.

(5) Doručování v trestních věcech a předvolávání zaměstnanců uvedených v odstavci (1) děje se zásadně skrze příslušný úřad (služebnu). Je-li tento úřad (služebna) v cizině, může býti žádost o doručení podána přímo jemu.

Článek 33.

Personál, jakož i orgány pověřené služebním dozorem nad ním, jsou oprávněny a povinny nositi na území cizího státu služební oděv nebo viditelné služební odznaky podle předpisů platných ve vysílajícím státě. Zbraně (střelné zbraně) smějí se nositi toliko k střežení zboží a pokladen. Použití zbraně jest přípustno jen v nutné obraně.

(2) Von der dienstlichen Verwendung im fremden Staatsgebiete sind ausgeschlossen:

- a) Personen, die sich Taten haben zuschulden kommen lassen, die gegen die Sicherheit oder den Bestand des fremden Staates gerichtet sind,
- b) Personen, die von einem Strafgerichte rechtskräftig verurteilt worden sind, falls mit dieser Verurteilung der Verlust der Fähigkeit, ein öffentliches Amt (Dienst) zu bekleiden, verbunden ist, solange die Folgen der Verurteilung dauern, bei bedingter Verurteilung, solange die Bewährungsfrist dauert,
- c) Personen, die wegen Schmuggels oder einer anderen Zuwiderhandlung gegen die Zollvorschriften verurteilt worden sind.

Artikel 31.

Die Staatsangehörigkeit der aus dem Gebiete des einen Vertragsteiles zur Dienstleistung auf das Gebiet des anderen Vertragsteiles entsendeten Bediensteten erleidet durch den Aufenthalt, den Wohnsitz und die Dienstverwendung im fremden Staatsgebiete keine Veränderung.

Artikel 32.

(1) Für die Dienstverhältnisse aller Bediensteten des einen Vertragsteiles, die auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles dauernd oder vorübergehend tätig sind, gelten die Gesetze und Vorschriften des Staates, dessen Verwaltung die Bediensteten eingestellt hat.

(2) Den im Absatz (1) bezeichneten Bediensteten und den mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten wird der gleiche gesetzliche Schutz wie den eigenen gewährleistet. Insbesondere genießen die im Absatz (1) bezeichneten Bediensteten, soweit sie den Charakter von Beamten oder öffentlichen Organen haben, auch im Nachbarstaate bei Anwendung der Strafgesetze den gleichen Schutz wie die eigenen Beamten oder öffentlichen Organe. Soweit bei Beleidigungen und Körperverletzungen außer der Privatklage des Verletzten auch die Erhebung der öffentlichen Klage zulässig ist, werden die Vertragsteile von dieser Möglichkeit zu Gunsten der auf ihrem Staatsgebiete tätigen Bediensteten der Nachbarverwaltungen in demselben Umfange Gebrauch machen wie zu Gunsten der eigenen Bediensteten.

(3) Die im Absatz (1) bezeichneten Bediensteten sind gehalten, während ihres Aufenthaltes im fremden Staatsgebiete die allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere die Strafgesetze und die administrativ-polizeilichen Vorschriften des fremden Staates zu beobachten, und unterstehen in dieser Hinsicht den Behörden dieses Staates. Leitet eine Behörde dieses Staates gegen einen Bediensteten ein Strafverfahren irgend welcher Art ein, so wird der zuständigen Dienststelle des Bediensteten unverzüglich Nachricht gegeben.

(4) Wegen der in Ausübung des Dienstes im Territorialstaate begangenen strafbaren Handlungen wird die Aburteilung der im Absatz (1) bezeichneten Bediensteten, soweit es sich nicht um Angehörige des Territorialstaates handelt und ein Interesse dieses Staates nicht entgegensteht, den Heimatsbehörden auf ihr Verlangen ausschließlich überlassen, es sei denn, daß bereits ein Strafurteil (Strafbefehl) ergangen ist. Das Verlangen auf Überlassung der Aburteilung ist von der für die Strafverfolgung zuständigen Heimatsbehörde des Verfolgten bei der zuständigen Strafverfolgungsbehörde des Territorialstaates zu stellen. Wird dem Verlangen stattgegeben, so ist der Verfolgte vom Territorialstaat unverzüglich der namhaft gemachten Heimatsbehörde zuzuführen.

(5) Zustellungen in Strafsachen und Vorladungen an die im Absatz (1) bezeichneten Bediensteten erfolgen grundsätzlich durch Vermittlung der zuständigen Dienststelle. Befindet sich diese im Auslande, so kann das Ersuchen um Zustellung unmittelbar an sie gerichtet werden.

Artikel 33.

Das Personal sowie die mit der Dienstaufsicht darüber betrauten Beamten sind berechtigt und verpflichtet, auf fremdem Staatsgebiete Dienstkleidung oder sichtbare Dienstabzeichen nach Maßgabe der im Entsendestaate geltenden Vorschriften zu tragen. Waffen (Schußwaffen) dürfen nur zur Bewachung von Gütern und Kassen getragen werden. Der Waffengebrauch ist nur im Falle der Notwehr zulässig.

Článek 34.

(1) Úřady (služebny) a zaměstnanci Smluvních stran činní v přechodových stanicích, jakož i na železničních tratích mezi těmito stanicemi a státními hranicemi, budou se vzájemně podporovati při plnění svých služebních povinností.

(2) Úřady (služebny) jedné ze Smluvních stran budou poskytovat úřadům (služebnám) a zaměstnancům druhé Smluvní strany služebně činným na územích označených v odstavci (1) potřebnou ochranu při vykonávání jejich služebních povinností a jejich žádostem k tomu se vztahujícím budou vyhovovati ve stejné míře jako obdobným žádostem vlastních úřadů (služeben) a zaměstnanců.

Článek 35.

(1) Zaměstnanci vyslaní na území cizího státu k vykonávání služby a jejich příslušníci a služebnictvo žijící s nimi ve společné domácnosti jsou na území cizího státu, pokud jsou příslušníky státu vysílajícího, osvobozeni od jakékoli vojenské služby v branné moci a od jakýchkoli náhradních úkonů; naproti tomu nebude jim bráněno, aby plnili svoje vojenské povinnosti ve státě, jehož jsou příslušníky. K jiným než svrchu uvedeným vojenským úkonům a vojenským rekvisicím nebudou v době míru i války přibírání větší měrou než domácí a toliko podle zásad pro tyto platných.

(2) Na území cizího státu jsou dále zcela osvobozeni od povinnosti přijímatí veřejnoprávní funkce u soudů, státních úřadů správních nebo samosprávných korporací (obcí), kromě poručenství (opatrovnictví) nad příslušníky vlastního státu.

(3) Povinnost platiti přímé daně řídí se u zaměstnanců a jejich rodinných příslušníků a osob služebných, žijících s nimi ve společné domácnosti, kteří jsou příslušníky jednoho ze Smluvních států, právními předpisy o zamezení dvojího zdanění platnými mezi oběma Smluvními státy v tu kterou dobu.

Článek 36.

(1) Dětem a jiným příslušníkům zaměstnanců exponovaných úřadů (služeben), pokud tito zaměstnanci jsou příslušníky vysílajícího státu, umožní se v cizím státě návštěva škol a příprava k povolání stejnou měrou jako domácím.

(2) Nutiti k návštěvě škol v cizím státě není dovoleno, pokud bude prokázáno, že školní povinnost byla podle ustanovení domovského státu již splněna nebo ještě se plní. V těchto případech nemohou býti osoby uvedené v odstavci (1) nuceny k návštěvě škol v cizím státě, ani když tam je delší povinná školní návštěva.

(3) Pro návštěvu škol a pro přípravu k povolání v domovském státě poskytnou se úlevy k tomu potřebné, zejména při přechodu hranic.

Článek 37.

(1) Dětem zaměstnanců činných u exponovaných úřadů (služeben) udělí se až do jejich zletilosti povolení (schválení) k zaměstnání v územním státě, pokud žijí s těmito zaměstnanci ve společné domácnosti.

(2) Rovněž udělí se zaměstnancům činným u exponovaných úřadů (služeben) povolení (schválení), aby mohli zaměstnávat ve své domácnosti služebnictvo ze svého domovského státu.

Artikel 34.

(1) Die auf den Übergangsbahnhöfen sowie auf den Eisenbahnstrecken zwischen ihnen und der Staatsgrenze tätigen Dienststellen und Bediensteten der Vertragsteile werden sich in der Erfüllung ihrer dienstlichen Obliegenheiten gegenseitig unterstützen.

(2) Die Behörden und Dienststellen des einen Vertragsteiles werden den auf den im Absatz (1) bezeichneten Gebieten dienstlich tätigen Dienststellen und Bediensteten des anderen Vertragsteiles bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Schutz gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Dienststellen und Bediensteten.

Artikel 35.

(1) Die zur Dienstleistung in das Gebiet des fremden Staates entsendeten Bediensteten und ihre mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten bleiben, soweit sie Angehörige des Entsendestaates sind, in dem Gebiete des fremden Staates von jedem Militärdienst in der bewaffneten Macht und von jeder etwaigen Ersatzleistung befreit; andererseits werden sie nicht gehindert werden, ihren militärischen Pflichten in dem Staate, dessen Angehörige sie sind, nachzukommen. Sie werden in Friedens- und Kriegszeiten zu anderen als den vorstehend bezeichneten militärischen Leistungen und zu militärischen Requisitionen nicht im weiteren Umfang als die Inländer und nur nach denselben Grundsätzen wie diese herangezogen werden.

(2) Weiter sind sie im fremden Staatsgebiete befreit von jeder Verpflichtung zur Übernahme öffentlich-rechtlicher Funktionen bei Gerichten, staatlichen Verwaltungsbehörden oder Selbstverwaltungskörpern (Gemeinden), mit Ausnahme der Übernahme von Vormundschaften (Kuratelen) über Angehörige des eigenen Staates.

(3) Die Heranziehung der Bediensteten und ihrer mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Familienangehörigen und Hausangestellten, die Angehörige eines der beiden Vertragsstaaten sind, zu den direkten Steuern regelt sich nach den jeweils zwischen den beiden Vertragsstaaten geltenden Rechtsnormen über die Vermeidung der Doppelbesteuerung.

Artikel 36.

(1) Die Kinder und sonstigen Angehörigen von Bediensteten exponierter Dienststellen sind, soweit diese Bediensteten dem Entsendestaat angehören, zum Besuche der Schulen und zur Berufsausbildung im fremden Staate in gleicher Weise wie Inländer zuzulassen.

(2) Ein etwa bestehender Zwang zum Besuche der Schulen im fremden Staat darf nicht ausgeübt werden, soweit der Nachweis geführt wird, daß die Schulpflicht nach den Grundsätzen des Heimatstaates bereits erfüllt worden ist oder noch erfüllt wird. In diesen Fällen können die im Absatz (1) bezeichneten Personen zum Besuche der Schulen im fremden Staate nicht mehr herangezogen werden, auch wenn dort eine längere Schulpflicht besteht.

(3) Für den Schulbesuch und die Berufsausbildung im Heimatstaate sind die dazu erforderlichen Erleichterungen insbesondere beim Überschreiten der Grenze zu gewähren.

Artikel 37.

(1) Für die Abkömmlinge der auf den exponierten Dienststellen tätigen Bediensteten wird bis zur Erreichung der Volljährigkeit die Bewilligung (Genehmigung) zur Beschäftigung auf dem Gebiete des Territorialstaates erteilt werden, solange sie mit den Bediensteten in häuslicher Gemeinschaft leben.

(2) Ebenso wird den auf den exponierten Dienststellen tätigen Bediensteten die Bewilligung (Genehmigung) erteilt werden, Hausangestellte aus ihrem Heimatstaate zu beschäftigen.

Článek 38.

Každá správa zúčastněná v přípojové a přechodové službě, jakož i v celní a pasové službě, jest oprávněna dozíratí svými orgány na služební výkony svých zaměstnanců na cizím státním území.

Článek 39.

Otázky sociálního pojištění zaměstnanců exponovaných úřadů (služeben) upraví se ve všeobecné úmluvě o sociálním pojištění.

Článek 40.

(1) Při onemocnění a v jiných případech nutné potřeby sluší pečovatí o personál úřadů (služeben) cizího státu, pokud tyto samy nemohou poskytnouti pomoci, stejně jako o vlastní personál. Zaměstnancům činným u exponovaných úřadů (služeben), jakož i jejich příslušníkům a služebnictvu nesmí býti při onemocnění odepřeno přijetí do nemocnice příslušné pro místo, kde konají službu, a za lékařské ošetření a za zaopatření nesmějí se od nich vybíratí vyšší poplatky než od vlastních státních příslušníků.

(2) Výdaje, vzešlé správě, jež poskytla pomoc, nahradí správa, k níž personál přísluší.

(3) Podmínkou pro náhradu výdajů podle odstavce (2) jest potvrzení ošetřujícího lékaře, že pomoc v nemoci byla nutná a že byla úměrná onemocnění nebo poranění, jakož i poměrům nemocného nebo zraněného.

Článek 41.

(1) Zaměstnanci Smluvních stran, kteří jsou služebně činní na území druhé Smluvní strany a tam bydlí, jakož i příslušníci a služebnictvo žijící s nimi ve společné domácnosti, dále zaměstnanci, kteří u vykonávání a za účelem vykonávání služby (též dozorcí služby) překročí hranice, požívají při tom a při pobytu v cizím státě úlev, které jsou uvedeny ve zvláštních úmluvách o pasovém projednávání po technické stránce v československo-německém pohraničním styku, mezi oběma Smluvními stranami v tu kterou dobu platných.

(2) Zaměstnanci, kteří u vykonávání a za účelem vykonávání služby (též dozorcí služby) překročí hranice, jsou dále oprávněni — s výhradou celní prohlídky — bráti s sebou přes hranice bezcelně takové předměty, které zřejmě slouží jejich denní osobní spotřebě za služby a cestou do služby a ze služby.

Článek 42.

Československá republika, jakož i správa československých státních drah s jedné strany a Německá říše, jakož i správa říšské německé dráhy s druhé strany mohou v železniční službě ustanoviti za úředníky (definitivní zaměstnance) osoby, které jsou příslušníky cizího státu, aniž tyto osoby jsou nuceny změnití svoje státní občanství.

Článek 43.

Staniční personál železniční správy jedné Smluvní strany, který ve službě na území druhé Smluvní strany přichází do styku s obecnstvem dráhy užívajícím, musí pokud toho tento styk vyžaduje, býti mocen oficiálního jazyka územního státu měrou nutnou pro vykonávání své služby.

Článek 44.

Povinnost průkazů pro zaměstnance v jídelních a lůžkových vozech bude upravena zvláště.

Artikel 38.

Jeder der am Anschluß- und Übergangsdienste sowie am Zoll- und Paßdienste beteiligten Verwaltungen steht das Recht zu, die Dienstverrichtungen ihrer Bediensteten auf fremdem Staatsgebiete durch eigene Organe zu überwachen.

Artikel 39.

Die Fragen der Sozialversicherung der Bediensteten der exponierten Dienststellen werden durch ein allgemeines Übereinkommen über Sozialversicherung geregelt.

Artikel 40.

(1) In Erkrankungs- und sonstigen Notfällen ist für das Personal der Dienststellen des fremden Staates, sofern diese nicht selbst zu helfen in der Lage sind, ebenso wie für das eigene Personal zu sorgen. Den auf den exponierten Dienststellen tätigen Bediensteten sowie ihren Angehörigen und Hausangestellten darf im Erkrankungsfalle die Aufnahme in das für den Dienort zuständige Krankenhaus nicht verweigert und für die ärztliche Behandlung und Verpflegung kein höherer Gebührensatz als für die eigenen Staatsangehörigen erhoben werden.

(2) Die aufgewendeten Kosten werden der hilfeleistenden Verwaltung von der Verwaltung, der das Personal angehört, ersetzt.

(3) Voraussetzung für den Kostenersatz nach Absatz (2) ist eine Bestätigung des behandelnden Arztes, daß die Krankenhilfe notwendig und der Erkrankung oder Verletzung sowie den Verhältnissen des Erkrankten oder Verletzten entsprechend war.

Artikel 41.

(1) Die Bediensteten des einen Vertragsteiles, die auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles dienstlich tätig sind und dort wohnen, sowie die mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten, ferner die Bediensteten, die in und zur Ausübung des Dienstes (auch des Aufsichtsdienstes) die Grenze überschreiten, genießen beim Grenzübertritt und beim Aufenthalt im fremden Staate die Erleichterungen, die in den jeweils zwischen den beiden Vertragsteilen getroffenen besonderen Vereinbarungen über die paßtechnische Behandlung des deutsch-čechoslovakischen Grenzverkehrs vorgesehen sind.

(2) Die in und zur Ausübung des Dienstes (auch des Aufsichtsdienstes) die Grenze überschreitenden Bediensteten sind ferner — unter Vorbehalt der Zollnachschau — zur zollfreien Mitnahme solcher Gegenstände über die Grenze befugt, die offenbar zu ihrem persönlichen Tagesverbrauche während des Dienstes und auf der Fahrt vom und zum Dienste bestimmt sind.

Artikel 42.

Das Deutsche Reich sowie die deutsche Reichsbahnverwaltung einerseits und die čechoslovakische Republik sowie die čechoslovakische Staatsbahnverwaltung andererseits können im Eisenbahndienste Personen, die die Staatsangehörigkeit des fremden Staates besitzen, als Beamte (definitive Bedienstete) anstellen, ohne daß diese ihre Staatsangehörigkeit wechseln müssen.

Artikel 43.

Das Bahnhofspersonal der Eisenbahnverwaltung des einen Vertragsteiles, das bei der Dienstausbung auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles mit den Bahnbenützern in Berührung kommt, muß, soweit es das Verkehrsbedürfnis erfordert, der offiziellen Sprache des Territorialstaates in dem zur Ausübung seines Dienstes nötigen Umfange mächtig sein.

Artikel 44.

Die Ausweispflicht für die Angestellten in Speise- und Schlafwagen soll besonders geregelt werden.

ODDIL III.

Zvláštní ustanovení pro železniční trati **Cheb—Aš—státní hranice, Cheb—Vojtanov—státní hranice a Adorf—státní hranice u Rossbachu.**

Článek 45.

(1) Železniční trati Cheb—Aš—státní hranice a Cheb—Vojtanov—státní hranice, ležící nyní na československém státním území, byly vystavěny a provozovány dřívějšími bavorskými a saskými státními drahami na podkladě státní smlouvy mezi bývalým císařstvím Rakouským a bývalým královstvím Bavorským ze 17. června 1863 a státní smlouvy mezi bývalým císařstvím Rakouským a bývalým královstvím Saským z 30. listopadu 1864.

(2) Železniční trať, vystavěná na území Německé říše od státních hranic u Rossbachu do Adorfu byla dřívějšími rakouskými státními drahami získána a provozována na podkladě státní smlouvy sjednané 27. listopadu 1898 mezi bývalým mocnářstvím Rakousko-uherským a bývalým královstvím Saským.

(3) Tyto státní smlouvy, pokud se již nestaly neúčinnými, pozbývají platnosti.

Článek 46.

(1) Československá republika souhlasí s tím, aby Německá říše provozovala na území Československé republiky železniční trati uvedené v článku 45 v odstavci (1) od státních hranic do přechodové stanice Cheb.

(2) Německá říše souhlasí s tím, aby Československá republika provozovala na německém státním území železniční trať uvedenou v článku 45 v odstavci (2) od státních hranic u Rossbachu do přechodové stanice Adorf.

(3) Pro provozování železničních tratí uvedených v odstavci (1) a (2) platí ujednání obsažená v I. a II. oddílu této smlouvy, pokud tento III. oddíl neobsahuje odchylných ustanovení.

Článek 47.

(1) Provozní oprávnění udělená v článku 46 v odstavci (1) a (2) zanikají 31. prosince 1998.

(2) Vlastnictví železničních tratí Cheb—Aš—státní hranice a Cheb—Vojtanov—státní hranice, jakož i jejich pevně umístěných zařízení sloužících železničnímu provozu, a ideálních podílů společného vlastnictví ve stanicích Cheb a Františkovy Lázně, připadajících na tyto trati, přejde 1. ledna 1999 bezplatně a přímo na Československou republiku.

(3) Vlastnictví železniční trati Adorf—státní hranice u Rossbachu a jejích pevně umístěných zařízení sloužících železničnímu provozu přejde v době uvedené v odstavci (2) bezplatně a přímo na Německou říši.

(4) Československá republika a Německá říše jsou však povinny plně nahraditi druhé Smluvní straně náklady, které byly v posledních deseti letech před nápadem těchto tratí na přírůstek zakládací hodnoty učiněny a prokázány. Tato náhrada jest splatná v den nápadu.

Článek 48.

(1) Po nápadu stanoveném v článku 47 bude styčná služba pro trati Cheb—Aš—státní hranice a Cheb—Vojtanov—státní hranice prováděna ve stanicích Aš a Vojtanov, pokud nebude o tom mezi Smluvními stranami ujednáno něco jiného. Bude-li následkem

ABSCHNITT III.

Besondere Bestimmungen für die Eisenbahnlinien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze, Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze und Adorf (Vogtl)—Staatsgrenze bei Rossbach.

Artikel 45.

(1) Auf Grund der Staatsverträge zwischen dem ehemaligen Kaisertum Österreich und dem ehemaligen Königreich Bayern vom 17. Juni 1863 sowie zwischen dem ehemaligen Kaisertum Österreich und dem ehemaligen Königreich Sachsen vom 30. November 1864 sind die nunmehr auf čechoslovakischen Staatsgebiete liegenden Eisenbahnlinien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze und Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze erbaut und von den vormals bayerischen und sächsischen Staatsbahnen betrieben worden.

(2) Auf Grund des zwischen der ehemaligen Österreichisch-ungarischen Monarchie und dem ehemaligen Königreich Sachsen abgeschlossenen Staatsvertrages vom 27. November 1898 ist die auf reichsdeutschem Gebiete erbaute Eisenbahnlinie von der Staatsgrenze bei Rossbach bis Adorf (Vogtl) von den vormals österreichischen Staatsbahnen erworben und betrieben worden.

(3) Die erwähnten Staatsverträge werden, soweit sie nicht bereits unwirksam geworden sind, außer Kraft gesetzt.

Artikel 46.

(1) Die Čechoslovakische Republik gibt ihre Zustimmung dazu, daß das Deutsche Reich die im Artikel 45, Absatz (1), erwähnten Eisenbahnlinien von der Staatsgrenze bis zu dem Übergangsbahnhof Eger auf dem Gebiete der Čechoslovakischen Republik betreibe.

(2) Das Deutsche Reich gibt seine Zustimmung dazu, daß die Čechoslovakische Republik die im Artikel 45, Absatz (2), erwähnte Eisenbahnlinie von der Staatsgrenze bei Rossbach bis zum Übergangsbahnhof Adorf (Vogtl) auf deutschem Staatsgebiete betreibe.

(3) Für den Betrieb der in den Absätzen (1) und (2) erwähnten Eisenbahnlinien gelten die Vereinbarungen in den Abschnitten I und II des gegenwärtigen Vertrages, soweit nicht in diesem Abschnitte III abweichende Bestimmungen getroffen sind.

Artikel 47.

(1) Die im Artikel 46 Absatz (1) und (2) erteilten Betriebsrechte erlöschen am 31. Dezember 1998.

(2) Am 1. Januar 1999 geht das Eigentum an den Eisenbahnlinien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze und Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze sowie an den dem Eisenbahnbetriebe dienenden ortsfesten Anlagen dieser Linien nebst den auf sie entfallenden ideellen Anteilen an dem gemeinschaftlichen Eigentume der Bahnhöfe Eger und Franzensbad unentgeltlich und unmittelbar an die Čechoslovakische Republik über.

(3) Zu dem im Absatz (2) bezeichneten Zeitpunkte geht das Eigentum an der Eisenbahnlinie Adorf (Vogtl)—Staatsgrenze bei Rossbach und den dem Eisenbahnbetriebe dienenden ortsfesten Anlagen dieser Linie unentgeltlich und unmittelbar an das Deutsche Reich über.

(4) Das Deutsche Reich und die Čechoslovakische Republik sind jedoch verpflichtet, die Aufwendungen, die für Anlagezuwachs in den letzten zehn Jahren vor dem Heimfalle der Linien gemacht und nachgewiesen worden sind, dem anderen Vertragsteil in voller Höhe zu vergüten. Diese Vergütung ist am Tage des Heimfalles fällig.

Artikel 48.

(1) Nach dem im Artikel 47 vorgesehenen Heimfalle findet, soweit dann nicht zwischen den Vertragsteilen etwas anderes vereinbart wird, der Betriebswechsel bezüglich der Linien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze und Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze

přeložení styčné služby nutno rozšířit nebo přestavět tyto stanice, uhradí náklady Československá republika. Německé říši jest na neomezenou dobu vyhrazeno právo na provoz od státních hranic do nových přechodových stanic a právo společně užívatí těchto stanic podle ustanovení čl. 13. Za užívání cizích zařízení bude se platit náhrada, o jejíž výši sjednají obě železniční správy dohodu podle zásad, které budou právě platit pro vzájemné užívání přechodových stanic.

(2) Po nápadu trati státní hranice u Rossbachu—Adorf na Německou říši bude styčná služba prováděna ve stanici Rossbach, pokud nebude o tom mezi Smluvními stranami sjednáno něco jiného. Bude-li nutno následkem přeložení styčné služby rozšířit nebo přestavět tuto stanici, uhradí náklady Československá republika. Německé říši jest vyhrazeno na neomezenou dobu právo na provoz trati od státních hranic do stanice Rossbach a právo užívatí společně této stanice podle ustanovení článku 13. O náhradě platí, co jest řečeno v odst. (1).

Článek 49.

(1) Obě vlády mají právo vykoupiti již před dobou uvedenou v článku 47 podle ustanovení této smlouvy železniční trati jmenované v článku 45 s jejich pevně umístěnými zařízeními sloužícími provozu, jakož i ideální podíly společného vlastnictví ve stanicích Cheb a Františkovy Lázně připadající na trati Cheb—Aš—státní hranice a Cheb—Vojtanov—státní hranice. Výkup s kterékoli strany může se státi nejdříve 1. ledna 1965. Výkup musí býti ohlášen dva roky napřed a to jenom pro konec kalendářního roku.

(2) Při výkupu použije se pro přeložení styčné služby ustanovení v článku 48.

(3) Výkupní cenou pro trati a podíly na stanicích uvedené v článkách 45 a 47 bude, nesjedná-li se něco jiného, zakládací kapitál na ně skutečně vydaný. Od tohoto zakládacího kapitálu se odečte srážka 1.25% za každý rok od 1. ledna 1919 až do výkupu.

(4) Náklady, jež byly v posledních deseti letech před výkupem na přírůstek zakládací hodnoty učiněny a prokázány, nahradí se plně. K tomuto zvýšení zakládací hodnoty nepřihlíží se při výpočtu kupní ceny podle odstavce (3).

(5) Strana nabývající jest oprávněna i povinna převzítí provoz v den výkupu. Výkupní cena jest téhož dne splatná. Platí-li se později, záručí se cena ode dne splatnosti, a to nabývá-li Československá republika, úrokovou mírou o 2% vyšší nežli jest diskontní sazba Německé říšské banky, nabývá-li Německá říše, úrokovou mírou o 2% vyšší nežli jest diskontní sazba Národní banky československé.

Článek 50.

Při užití článku 26 odstavce (1) nastupují na místo společných přechodových stanic uvedených v článku 12:

1. na trati Cheb—Aš—státní hranice: stanice Aš,
2. na trati Cheb—Vojtanov—státní hranice: stanice Vojtanov,
3. na trati Rossbach—státní hranice—Adorf: stanice Freiberg.

Článek 51.

Československá poštovní správa souhlasí s tím, aby německá poštovní správa ob-

auf den Bahnhöfen Asch (Böhmen) und Voitersreuth statt. Müssen diese Bahnhöfe infolge der Verlegung des Betriebswechsels erweitert oder umgebaut werden, so sind die Kosten von der Tschechoslowakischen Republik zu bestreiten. Dem Deutschen Reich bleibt auf unbeschränkte Zeit das Recht vorbehalten, den Betrieb von der Staatsgrenze bis zu den neuen Übergangsbahnhöfen zu führen und diese Bahnhöfe gemäß den Bestimmungen im Artikel 13 mitzubenutzen. Für die Benutzung der fremden Anlagen ist eine Vergütung zu zahlen, deren Höhe nach den dann geltenden Grundsätzen für die beiderseitige Benutzung der Übergangsbahnhöfe zwischen den beiden Eisenbahnverwaltungen zu vereinbaren sein wird.

(2) Nach dem Heimfalle der Linie Adorf (Vogtl)—Staatsgrenze bei Rossbach an das Deutsche Reich soll der Betriebswechsel im Bahnhofe Rossbach stattfinden, soweit dann nicht zwischen den Vertragsteilen etwas anderes vereinbart wird. Muß dieser Bahnhof infolge der Verlegung des Betriebswechsels erweitert oder umgebaut werden, so sind die Kosten von der Tschechoslowakischen Republik zu bestreiten. Dem Deutschen Reich bleibt auf unbeschränkte Zeit das Recht vorbehalten, den Betrieb auf der Linie von der Staatsgrenze bis zum Bahnhofe Rossbach zu führen und diesen Bahnhof gemäß den Bestimmungen im Artikel 13 mitzubenutzen. Wegen der Vergütung gilt das im vorstehenden Absatz (1) Gesagte.

Artikel 49.

(1) Die beiderseitigen Regierungen haben das Recht, schon vor dem im Artikel 47 angegebenen Zeitpunkte die im Artikel 45 genannten Eisenbahnlinien einschließlich der dem Betriebe dienenden ortsfesten Anlagen dieser Linie nebst den auf die Linien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze und Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze entfallenden ideellen Anteilen an dem gemeinschaftlichen Eigentume der Bahnhöfe Eger und Franzensbad gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages einzulösen. Die Einlösung ist beiderseits frühestens am 1. Januar 1965 statthaft. Der Einlösung hat eine zweijährige nur für den Schluß eines Kalenderjahres zulässige Ankündigung vorauszugehen.

(2) Bei der Einlösung sind hinsichtlich der Verlegung des Betriebswechsels die Bestimmungen im Artikel 48 anzuwenden.

(3) Als Einlösendpreis für die in den Artikeln 45 und 47 erwähnten Linien und Bahnhofsanteile gilt, soweit nicht etwas anderes vereinbart wird, das tatsächlich dafür aufgewendete Anlagekapital. Von diesem Anlagekapital ist für jedes seit dem 1. Januar 1919 bis zur Einlösung verflossene Jahr ein Abzug von 1'25 vom Hundert zu machen.

(4) Die Aufwendungen, die für Anlagezuwachs in den letzten zehn Jahren vor der Einlösung gemacht und nachgewiesen worden sind, sind in voller Höhe zu vergüten. Dieser Anlagezuwachs bleibt bei der Berechnung des Einlösendpreises nach Absatz (3) außer Betracht.

(5) Der Erwerber ist berechtigt und verpflichtet, am Tage der Einlösung den Betrieb zu übernehmen. Der Einlösendpreis ist an diesem Tage fällig. Erfolgt die Zahlung später, so ist der Preis vom Fälligkeitstag an zu verzinsen, und zwar, soweit die Tschechoslowakische Republik erwirbt, mit zwei vom Hundert über den Diskontsatz der Deutschen Reichsbank, soweit das Deutsche Reich erwirbt, mit zwei vom Hundert über den Diskontsatz der Tschechoslowakischen Nationalbank.

Artikel 50.

Bei der Anwendung des Artikels 26, Absatz (1), treten an die Stelle der im Artikel 12 bezeichneten gemeinschaftlichen Übergangsbahnhöfe

1. auf der Linie Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze: der Bahnhof Asch (Böhmen),
2. auf der Linie Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze: der Bahnhof Voitersreuth,
3. auf der Linie Rossbach—Staatsgrenze—Adorf (Vogtl): der Bahnhof Freiberg (Vogtl).

Artikel 51.

Die tschechoslowakische Postverwaltung stimmt zu, daß die deutsche Postverwaltung

starávala i nadále dopravu pošty na tratích Cheb—Aš—státní hranice a Cheb—Vojtanov—státní hranice po dobu provozního oprávnění, jež bylo uděleno v článku 46 odstavci (1). Změna v dopravě pošty může být za trvání tohoto provozního oprávnění provedena toliko podle úmluvy předem sjednané.

Článek 52.

Při nápadu podle článku 47 a při výkupu podle článku 49 jest železniční správa, na kterou přechází provozování trati, povinna převzít do svých služeb zaměstnance zaměstnané dotud druhou správou na této trati a v přechodové stanici, pokud jsou ochotni přestoupiti a pokud jsou nebo se stanou příslušníky státu přejímajícího. S přestupujícími zaměstnanci nesmí být nakládáno nepříznivěji, než se zaměstnanci přejímající správy, kteří jsou stejného druhu a stejného služebního stáří.

Článek 53.

(1) Se zaměstnanci převzatými podle článku 52 přejímá strana nabývající bez náhrady jejich čekanství na zaopatření starobní a na zaopatření pozůstalých (pensijní zaopatření).

(2) Zvláštním ujednáním Smluvních stran bude při nápadu podle článku 47 a při výkupu podle článku 49 určeno, zda a do jaké míry strana nabývající převezme kromě toho personální břemena, čítající v to i úrazová břemena za zaměstnance, zvláště za odstraněné nebo pensionované zaměstnance a jejich pozůstalé, pokud se to neupravuje úmluvou o sociálním pojištění, dotčenou v článku 39.

Článek 54.

Místa zaměstnanců užívaných výhradně na území cizího státu mají se pokud možno obsazovati jeho příslušníky. Toto ustanovení neplatí na přednosty úřadů (služeben), zvláště přednosty stanic a jiné úředníky podobné hodnosti, na výpravčí vlaků, dozorcí úředníky a telegrafisty, dále na úředníky obstarávající výpravu zboží a pro celní deklaranty ve výpravnách zboží, na takové zaměstnance, kterým je svěřeno vybírání a správa peněz, jakož i na zástupce zaměstnanců výše uvedených.

Článek 55.

Železniční správa provoz vedoucí určí pro každý osobní vlak, který obstarává přepravu mezi stanicemi ležícími na cizím státním území čítaje v to i přechodovou stanici, nejméně jednoho zaměstnance, jenž jest do té míry mocen oficiálního jazyka územního státu, jak to vyžaduje styk s cestujícím obecnstvem. Pro staniční personál platí článek 43.

ODDÍL IV.

Průběžné trati. Výtažné koleje.

Článek 56.

(1) Pokud železniční trati jedné Smluvní strany probíhají územím druhé Smluvní strany, aniž jest v traťovém úseku na území cizího státu přechodová stanice (průběžné trati), zaručují si obě Smluvní strany vzájemně svobodný a nerušený provoz tak, že pro provozování takových průběžných tratí platí všeobecně tytéž předpisy jako pro souvisící trati železniční správy provoz vedoucí na území domácího státu. Státu, přes jehož území jde taková průběžná trať, náleží však plná státní výsost a vrchní dozor nad železnicemi podle ustanovení I. a II. oddílu. Pro vykonávání železniční policie platí článek 4, pro vybírání daní a jiných dávek ze železniční přepravy článek 26, odstavec (2).

auch weiterhin die Postbeförderung auf den Linien Eger—Asch (Böhmen)—Staatsgrenze und Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze für die Dauer des im Artikel 46, Absatz (1), erteilten Betriebsrechtes besorgt. Eine Änderung der Postbeförderung während des Betriebsrechtes kann nur nach vorheriger Vereinbarung vorgenommen werden.

Artikel 52.

Beim Heimfalle nach Artikel 47 und bei der Einlösung nach Artikel 49 ist die Eisenbahnverwaltung, auf die der Betrieb der Linie übergeht, verpflichtet, die an dieser Linie und auf dem Übergangsbahnhöfe bisher von der anderen Verwaltung beschäftigten Bediensteten in ihren Dienst zu übernehmen, soweit diese zum Übertritt bereit sind und soweit sie die Staatsangehörigkeit des übernehmenden Staates besitzen oder erwerben. Die Übertretenden dürfen nicht ungünstiger behandelt werden als Bedienstete der übernehmenden Verwaltung von gleicher Art und gleichem Dienstalter.

Artikel 53.

(1) Mit den nach Artikel 52 zu übernehmenden Beamten übernimmt der Erwerber ohne Gegenleistung die Anwartschaften dieser Beamten auf Alters- und Hinterbliebenenversorgung (Pensionsversorgung).

(2) Ob und in welchem Umfange der Erwerber im übrigen für Bedienstete, insbesondere für abgebaute oder pensionierte Beamte und deren Hinterbliebene, Personallasten — einschließlich von Unfalllasten — übernimmt, bleibt besonderen Vereinbarungen der Vertragsteile beim Heimfalle nach Artikel 47 und bei der Einlösung nach Artikel 49 vorbehalten, soweit nicht darüber durch das im Artikel 39 erwähnte Sozialversicherungsabkommen eine Regelung getroffen worden ist.

Artikel 54.

Die Stellen der ausschließlich im fremden Staatsgebiete verwendeten Eisenbahnbediensteten sollen tunlichst mit Angehörigen des fremden Staates besetzt werden. Diese Bestimmung gilt nicht für Dienststellenvorsteher, insbesondere Stationsvorstände und andere Beamte in ähnlichem Range, für Fahrdienstleiter, Aufsichtsbeamte und Telegraphisten, ferner nicht für die Abfertigungsbeamten und Zolldeklaranten in den Güterabfertigungen, für solche Bedienstete, die mit der Erhebung und Verwaltung von Geldern betraut sind, sowie für die Stellvertreter der vorstehend bezeichneten Bediensteten.

Artikel 55.

Die betriebsführende Eisenbahnverwaltung wird in jedem Personenzuge, der den Verkehr zwischen den im fremden Staatsgebiete gelegenen Bahnhöfen mit Einschluß des Übergangsbahnhofes vermittelt, mindestens einen Bediensteten einstellen, der der offiziellen Sprache des Territorialstaates insoweit mächtig ist, als es der Verkehr mit den Reisenden erfordert. Für das Bahnhofspersonal gilt Artikel 43.

ABSCHNITT IV.

Durchzugsstrecken, Auszugsgleise.

Artikel 56.

(1) Soweit Eisenbahnlinien des einen Vertragsteiles das Gebiet des anderen Vertragsteiles durchlaufen, ohne daß an dem Streckenabschnitt auf dem fremden Staatsgebiet ein Übergangsbahnhof liegt (Durchzugsstrecken), sichern sich beide Vertragsteile den freien und ungestörten Betrieb gegenseitig in der Weise zu, daß für den Betrieb solcher Durchzugsstrecken im allgemeinen dieselben Vorschriften gelten wie für die anschließenden Strecken der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung auf dem heimischen Staatsgebiete. Dem Staat, über dessen Gebiet die Durchzugsstrecke führt, bleibt jedoch die volle Staatshoheit und die eisenbahnbehördliche Oberaufsicht nach Maßgabe der Bestimmungen in den Abschnitten I und II vorbehalten. Für die Ausübung der Bahnpolizei gilt Artikel 4, für die Erhebung von Steuern und sonstigen Abgaben auf den Eisenbahnverkehr gilt Artikel 26, Absatz (2).

(2) Pro personál, jehož se užívá při provozování těchto průběžných tratí, jakož i pro užívání strojů a jiných vozidel platí příslušná ustanovení I. a II. oddílu.

(3) Přeprava bez zastávky na průběžných tratích jest v oboru celní, pasové a cizinecké policejní služby osvobozena na obou stranách od vstupního, průjezdního a výstupního projednávání. Tím však není vyloučena možnost dodatečné kontroly celním i pasovým personálem, doprovázejícím tyto vlaky.

(4) Je-li na průběžné trati dopravní služebna, ve které se nekoná styčná služba, užije se pro celní, pasovou a cizineckou policejní službu ustanovení II. oddílu.

Článek 57.

Přesahují-li koleje některé dopravní služebny ležící poblíž hranic na cizí státní území (výtažné koleje), ustanoví železniční správa v dohodě s pohraničními celními úřady obou stran podmínky pro užívání takových kolejí železnicí, se zřetelem na místní poměry.

ODDÍL V.

Závěrečná ustanovení.

Článek 58.

(1) Všechny platy a náhrady podle této smlouvy nebo podle jiných úmluv o tuto smlouvu se opírajících, účtují a vyrovnávají se zpravidla ve měně toho státu, v němž má věřitelská správa sídlo. Avšak výdaje vzniklé v některé jiné měně, zvláště ve měně druhého státu, vyúčtují a vyrovnají se v této měně.

(2) Železniční správy obou stran mohou sjednati podle potřeby úmluvy odchylné od ustanovení odstavce (1), zvláště půjde-li o to, aby kolísání měny, pokud možno, nepostihlo vyrovnání určitých pohledávek.

Článek 59.

(1) Spory, které z této smlouvy vzejdou mezi Smluvními stranami, rozhodne s vyloučením pořadu práva na návrh jedné Smluvní strany s konečnou platností rozhodčí soud.

(2) Rozhodčí soud sestavuje se, je-li ho třeba. Skládá se z předsedy a dvou přísedících. Každá Smluvní strana jmenuje ve lhůtě dvou měsíců jednoho přísedícího. Přísedící volí společně předsedu. Nedohodnou-li se, požádají obě vlády presidenta Stálého dvora mezinárodní spravedlnosti v Haagu, aby určil předsedu nebo aby převzal sám předsednictví.

(3) Řízení před rozhodčím soudem upraví rozhodčí podle volného uvážení. Rozhodčí výrok děje se většinou hlasů.

(4) Před sestavením rozhodčího soudu dohodnou se Smluvní strany o výši odměny pro členy rozhodčího soudu. Rozhodčí soud rozhodne, kdo zaplatí náklady řízení i s odměnou pro rozhodčí.

Článek 60.

Tato smlouva jest vyhotovena dvojmo, v československém a německém jazyku. Obě znění mají stejnou platnost.

(2) Für das beim Betriebe der Durchzugsstrecken verwendete Personal sowie für die Verwendung von Lokomotiven und anderen Fahrzeugen gelten die einschlägigen Bestimmungen der Abschnitte I und II.

(3) Der ununterbrochene Verkehr auf den Durchzugsstrecken ist im Zoll-, Paß- und Fremdenpolizeidienste beiderseits von Eingangs-, Durchgangs- und Ausgangsabfertigung befreit. Hierunter fällt jedoch nicht eine etwaige Nachkontrolle durch das die Züge begleitende Zoll- oder Paßpersonal.

(4) Falls an der Durchzugsstrecke eine nicht dem Betriebswechsel dienende Verkehrsstelle liegt, so sind hinsichtlich des Zoll- und Paßdienstes sowie der Fremdenpolizei die Bestimmungen im Abschnitt II anzuwenden.

Artikel 57.

Sofern Gleise einer nächst der Grenze gelegenen Verkehrsstelle auf das fremde Staatsgebiet hinüberreichen (Auszugsgleise), sind die Bedingungen für die bahnseitige Benutzung solcher Gleise im Benehmen mit den beiderseitigen Grenzstellen des Zolldienstes unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse durch die Eisenbahnverwaltung festzustellen.

ABSCHNITT V.

Schlußbestimmungen.

Artikel 58.

(1) Sämtliche Zahlungen und Vergütungen, die nach diesem Verträge oder nach anderen auf diesem Verträge beruhenden Abkommen zu leisten sind, sind in der Regel in der Währung des Staates, in dem die forderungsberechtigte Verwaltung ihren Sitz hat, anzurechnen und zu begleichen. Sind jedoch Kosten in einer anderen Währung, insbesondere in der Währung des anderen Staates, erwachsen, so sind die Rechnungslegung und der Ausgleich in dieser Währung durchzuführen.

(2) Den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen bleibt es unbenommen, nach Bedarf von den Bestimmungen des Absatz (1) abweichende Vereinbarungen zu treffen, insbesondere zu dem Zwecke, den Ausgleich bestimmter Forderungen von etwaigen Währungsschwankungen tunlichst unabhängig zu machen.

Artikel 59.

(1) Streitigkeiten, die sich aus diesem Verträge zwischen den Vertragsteilen ergeben, werden unter Ausschluß des Rechtsweges auf Antrag eines Vertragsteiles durch ein Schiedsgericht endgültig entschieden.

(2) Das Schiedsgericht wird nach Bedarf gebildet. Es besteht aus einem Vorsitzenden und zwei Beisitzern.

Jeder Vertragsteil ernennt innerhalb einer Frist von zwei Monaten einen Beisitzer. Die Beisitzer wählen gemeinsam den Vorsitzenden. Kommt eine Einigung nicht zustande, so wenden sich die beiden Regierungen an den Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofes im Haag mit der Bitte, den Vorsitzenden zu bestellen oder den Vorsitz selbst zu übernehmen.

(3) Das Verfahren vor dem Schiedsgerichte wird von den Schiedsrichtern nach freiem Ermessen geregelt. Der Schiedsspruch wird mit Stimmenmehrheit gefällt.

(4) Vor der Bildung des Schiedsgerichtes haben sich die Vertragsteile über die Höhe der den Mitgliedern des Schiedsgerichtes zu gewährenden Vergütung zu verständigen. Über die Tragung der Kosten des Verfahrens einschließlich der Vergütung für die Schiedsrichter entscheidet das Schiedsgericht.

Artikel 60.

Dieser Vertrag ist in doppelter Urrschrift in deutscher und čechoslovakischer Sprache ausgefertigt. Die beiden Wortlaute haben gleiche Geltung.

Článek 61.

(1) Smlouva se závěrečným protokolem bude ratifikována. Ratifikační listiny výmění se co nejdříve v Berlíně.

(2) Smlouva nabude činnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin a může být změněna nebo zrušena toliko dohodou obou stran.

(3) Jakmile nabude tato smlouva účinnosti, pozbudou platnosti dosavadní smlouvy a úmluvy o úpravě vzájemných železničních přípojí a přechodů na československo-německých hranicích.

(4) Smlouva o stavbě a provozu dráhy svídnickým údolím, sjednaná 25. března 1927 mezi Československou republikou a Německou říší, zůstává však v platnosti kromě článku 4, článku 5, odstavec (1) a článku 6, na jejichž místo nastupují ustanovení této smlouvy, upravující též předmět. Trati dráhy svídnickým údolím, jež leží na území Československé republiky, třeba považovati za průběžné trati podle článku 56 této smlouvy.

Čemuž na svědomí zmocněnci obou stran tuto smlouvu podepsali.

V Praze dne dvacátého pátého července roku tisícího devítistého třicátého prvního.

L. S.

Dr. KAMIL KROFTA, v. r.

L. S.

Dr. PAUL ECKARDT, v. r.

Závěrečný protokol

ke smlouvě mezi Československou republikou a Německou říší o úpravě poměrů na železnicích přes československo-německé hranice.

Podepisující smlouvu mezi Československou republikou a Německou říší o úpravě poměrů na železnicích přecházejících přes československo-německé hranice, zjistili plnomocníci shodu obou Smluvních stran o těchto bodech:

K oddílu I.

K článku 1.

1.

Státem podle této smlouvy a tohoto závěrečného protokolu rozumějí se na německé straně kromě Německé říše také země, jichž se to týká.

II.

Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy pro Německou říši vykonává na místě Německé říše správa německé říšské dráhy v rámci zákona o Společnosti německé říšské dráhy z 30. srpna 1924 (zákon o říšské dráze) a zákona z 13. března 1930, kterým se mění zákon o říšské dráze, jakož i v rámci nařízení z 19. května 1930 o účinnosti zákona, kterým byl změněn zákon o říšské dráze.

Artikel 61.

(1) Der Vertrag nebst dem Schlußprotokolle soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt am 15. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und kann nur in beiderseitigem Einverständnis abgeändert oder aufgehoben werden.

(3) Gleichzeitig mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages treten die bisherigen Verträge und Abkommen über die Regelung der gegenseitigen Eisenbahnanschluß- und Übergangsverhältnisse an der deutsch-čechoslovakischen Grenze außer Kraft.

(4) Der zwischen dem Deutschen Reich und der Čechoslovakischen Republik abgeschlossene Vertrag über den Bau und Betrieb einer Eisenbahn durch das Schweinitztal vom 25. März 1927 bleibt jedoch in Kraft, mit Ausnahme des Artikel 4, des Artikel 5, Absatz (1), und des Artikel 6, an deren Stelle die den gleichen Gegenstand regelnden Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages treten. Die auf dem Gebiete der Čechoslovakischen Republik gelegenen Strecken der Schweinitztalbahn gelten als Durchzugsstrecken im Sinne von Artikel 56 des gegenwärtigen Vertrages.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Prag, den fünfundzwanzigsten Juli des Jahres eintausendneunhunderteinund-dreißig.

L. S.

Dr. PAUL ECKARDT m. p.

L. S.

Dr. KAMIL KROFTA m. p.

Schlußprotokoll

zum Verträge zwischen dem Deutschen Reich und der čechoslovakischen Republik wegen Regelung der Verhältnisse der über die deutsch-čechoslovakische Grenze führenden Eisenbahnen.

Bei Unterzeichnung des Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und der čechoslovakischen Republik wegen Regelung der Verhältnisse der über die deutsch-čechoslovakische Grenze führenden Eisenbahnen haben die Bevollmächtigten das Einverständnis beider Vertragsteile über folgende Punkte festgestellt:

Zu Abschnitt I.

Zu Artikel 1.

I.

Unter „Staat“ im Sinne des Vertrages und dieses Schlußprotokolles sind auf deutscher Seite außer dem Deutschen Reich auch die in Betracht kommenden Länder zu verstehen.

II.

Im Rahmen des Gesetzes über die Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft (Reichsbahngesetz) vom 30. August 1924 und des Gesetzes zur Änderung des Reichsbahngesetzes vom 13. März 1930 sowie der Verordnung über das Inkrafttreten des Gesetzes zur Änderung des Reichsbahngesetzes vom 19. Mai 1930 nimmt an Stelle des Deutschen Reichs die Deutsche Reichsbahnverwaltung die sich aus diesem Verträge für das Deutsche Reich ergebenden Rechte und Pflichten wahr.

K článku 2.

I.

1. Pokud Německá říše jest vlastníci železničních tratí v Československé republice, jsou příslušné pozemky a práva k pozemkům se vztahující zapsány v železničních a pozemkových knihách nyní ještě na jméno zemí nebo zemských správ, jimž náleželo jejich vlastnictví před 1. dubnem 1920.

2. Pokud Československá republika jest vlastníci železničních tratí v Německé říši, jsou příslušné pozemky a práva k pozemkům se vztahující zapsány v pozemkových knihách nyní ještě na jméno císařství Rakouského nebo Rakousko-uherské monarchie.

3. V případech, o nichž mluví odstavce 1 a 2, není k zápisu v pozemkové knize nebo k vyhlášení nynějších vlastnických poměrů ve veřejných knihách dotčených v odstavci 1 a 2 třeba formálního řízení předepsaného v Československé republice nebo v Německé říši. Stačí písemná žádost na úřady příslušné k vedení knih, v níž se označí pozemky a práva k pozemkům se vztahující, které přešly na Československou republiku nebo na Německou říši. Na základě těchto žádostí se opraví veřejné knihy. Žádosti vyhotoví ve formě veřejných listin s československé strany správa státních drah Československé republiky, s německé strany správa německé říšské dráhy společně s tou zemí, která byla před 1. dubnem 1920 vlastníci dotčené železniční trati.

II.

Z důvodů změny vlastnictví, o níž jest řeč v předcházejících odstavcích, a z důvodu zápisu v pozemkové knize nebo vyhlášení nebudou vybírat v Československé republice a v Německé říši ani Československá republika a Německá říše, ani jiné subjekty oprávněné k vybírání daní (země, okresy, samosprávné svazy, obce atd.) daně, přírážky, dávky, poplatky, kolky, náklady a jiné výdaje.

K článku 3.

I.

Dá-li některý zaměstnanec cizí železniční správy vrchnímu dozorcímu úřadu územního státu důvodný podnět k zakročení, povolá úřad (ředitelství) tomuto zaměstnanci nadřízený vinníka k odpovědnosti na oznámení dozorcích úřadů územního státu. Kdyby úřad proti očekávání nedbal takového oznámení, zjedná odpomoc ústřední úřad jemu nadřízený.

II.

Až do jinaké konečné úpravy této otázky nakládejtež pohraniční úřady s cestujícími, kteří ve stanici Železná Ruda nebo na příjezdné silnici přecházejí přes hranice jenom za tím účelem, aby na jednom z těchto přechodů opět vstoupili na území státu, z něhož vystoupili, tak, jakoby hranice nebyli překročili, ledaže by na území cizího státu jednali proti jeho zákonům nebo předpisům.

K článku 7.

I.

Vlakové přípoje v přechodových stanicích mají se díti pokud možno vlaky stejného druhu.

II.

Trvalé zastavení přepravy osob nebo zboží na některém přechodu uvedeném v článku 12 jest přípustné toliko dohodou obou Smluvních stran.

Zu Artikel 2.

I.

1. Soweit das Deutsche Reich Eigentümer von Bahnstrecken in der Tschechoslowakischen Republik ist, sind die betreffenden Grundstücke und Rechte an Grundstücken in den Eisenbahnbüchern und den Grundbüchern zur Zeit noch auf den Namen der Länder oder Länderverwaltungen eingetragen, die vor dem 1. April 1920 Eigentümer der Bahnstrecken waren.

2. Soweit die Tschechoslowakische Republik Eigentümerin von Bahnstrecken im Deutschen Reich ist, sind die betreffenden Grundstücke und Rechte an Grundstücken in den Grundbüchern zur Zeit noch auf den Namen des Kaisertums Österreich oder der Österreichisch-ungarischen Monarchie eingetragen.

3. In den Fällen der Absätze (1) und (2) bedarf es zur Eintragung im Grundbuch oder zur Verlautbarung der gegenwärtigen Eigentumsverhältnisse in den in den Absätzen (1) und (2) erwähnten öffentlichen Büchern der im Deutschen Reich oder in der Tschechoslowakischen Republik vorgeschriebenen Formen nicht. Es genügt ein schriftliches Ersuchen an die zur Führung der Bücher zuständigen Behörden, worin die Grundstücke und Rechte an Grundstücken zu bezeichnen sind, die auf das Deutsche Reich oder die Tschechoslowakische Republik übergegangen sind. Auf Grund dieser Ersuchen sind die öffentlichen Bücher zu berichtigen. Die Ersuchen sind in Form von öffentlichen Urkunden auszustellen, auf deutscher Seite von der Deutschen Reichsbahnverwaltung in Gemeinschaft mit dem Lande, das vor dem 1. April 1920 Eigentümer der betreffenden Bahnstrecke war, auf tschechoslowakischer Seite von der Staatseisenbahnverwaltung der Tschechoslowakischen Republik.

II.

Aus Anlaß des in den vorstehenden Absätzen behandelten Eigentumswechsels und der Eintragung im Grundbuch oder der Verlautbarung werden im Deutschen Reich und in der Tschechoslowakischen Republik weder durch das Deutsche Reich und die Tschechoslowakische Republik noch durch andere Steuerberechtigte (Länder, Bezirke, Selbstverwaltungsverbände, Gemeinden und so weiter) Steuern, Umlagen, Abgaben, Gebühren, Stempel, Kosten und andere Auslagen erhoben.

Zu Artikel 3.

I.

Sollte ein Bediensteter der fremden Eisenbahnverwaltung der Oberaufsichtsbehörde des Territorialstaates begründeten Anlaß zum Einschreiten geben, so wird die dem Bediensteten vorgesetzte Behörde (Direktion) auf Anzeige der Aufsichtsbehörden des Territorialstaates den Schuldigen zur Verantwortung ziehen. Sollte die Behörde wider Erwarten der Anzeige keine Folge geben, so wird die ihr vorgesetzte Zentralbehörde Abhilfe schaffen.

II.

Bis zur anderweitigen endgültigen Regelung der Frage sollen diejenigen Reisenden, welche die Grenze im Bahnhof Eisenstein oder auf der Zufahrtstraße nur zu dem Zweck überschreiten, um auf einer dieser Übergangsstellen wieder in das Gebiet des Ausgangsstaates einzutreten, von den Grenzbehörden so behandelt werden, als ob sie die Grenze nicht überschritten hätten, es sei denn, daß sie im Gebiete des fremden Staates gegen die Gesetze oder Bestimmungen dieses Staates verstoßen.

Zu Artikel 7.

I.

Auf den Übergangsbahnhöfen sollen die Zuganschlüsse tunlichst durch Züge gleicher Gattung hergestellt werden.

II.

Eine dauernde Aufhebung des Personen- oder Güterverkehrs auf einem der im Artikel 12 aufgeführten Übergänge ist nur im Einvernehmen beider Vertragsteile zulässig.

III.

K odstavci (1).

K celní a pasové službě náleží též zdravotní, veterinární a ostatní policejní služba.

K článku 8.

I.

Pro trati uvedené v oddíle III budou se tarify v přepravě mezi stanicemi na nich ležícími, jakož i v přepravě s jinými drahami toho státu, na jehož území leží, sestavovati ve měně tohoto státu.

II.

Se zřetelem na hospodářské potřeby ašské průmyslové oblasti, a aby byly pokud možno odstraněny obtíže, které by snad vznikaly pro přepravu osob, zavazadel, spěšnin a zboží z rozdílnosti provozovatelů na tratích Cheb—Aš—státní hranice, Cheb—Vojtanov—státní hranice s jedné strany, a na trati Aš—státní hranice u Roßbachu, jakož i na československých přípojových tratích z Chebu a z Františkových Lázní s druhé strany, dohodnou se železniční správy obou stran o účelných tarifních a odbavovacích podmínkách. Zvláště bude zajištěno přímé odbavování bez překartování a pod.

III.

K odstavci (1).

Tarifní opatření smluvená při přenechání provozu trati Bohumín—státní hranice nejsou dotčena tímto ustanovením.

K článku 9.

I.

Podrobnosti o provedení tohoto ustanovení upraví finanční správy obou stran v dohodě se železničními správami.

II.

Toto ustanovení vztahuje se též na daňové a dávkové dluhy, vzniklé před platností této smlouvy, pokud 12. června 1929 nebylo řízení směřující k zjištění a stanovení daně nebo dávky, počítaje v to opravné prostředky, již pravoplatně skončeno nebo pokud daň nebo dávka nebyla již zaplácena.

K oddílu II.

K článku 12 číslo 18.

Až do odevzdání trati Liberec—státní hranice správě československých státních drah podle článku 2 této smlouvy a až do převzetí provozu na této trati správou československých státních drah povede provoz trati Liberec—státní hranice Společnost říšské německé dráhy, při čemž se použije ustanovení této smlouvy. Až do této doby bude se konati také styčná služba ve stanici Liberec, které bude Společnost říšské německé dráhy společně užívati za dosavadních podmínek. Rovněž celní projednávání — článek 20 smlouvy — bude se konati až do odevzdání trati Liberec—státní hranice dosavadním způsobem ve stanicích Liberec a Žitava. Stanice Hrádek nad Nisou bude platiti také již před odevzdáním této trati za společnou přechodovou stanicí podle článku 26 odst. (1).

III.

Z u A b s a t z (1).

Zum Zoll- und Paßdienste gehört auch der Gesundheits-, Veterinär- und sonstige Polizeidienst.

Z u A r t i k e l 8.

I.

Für die im Abschnitt III aufgeführten Linien sind die Tarife im Verkehre zwischen den an diesen Linien gelegenen Bahnhöfen sowie im Verkehre mit andern Bahnen des Staates, auf dessen Gebiet sie liegen, in der Währung dieses Staates festzusetzen.

II.

Mit Rücksicht auf die wirtschaftlichen Bedürfnisse des Ascher Industriebezirkes und zur möglichsten Beseitigung etwaiger Erschwerungen, die sich aus der Verschiedenheit der Betriebsführungen auf den Linien Eger—Asch (Böhmen)-Staatsgrenze, Eger—Voitersreuth—Staatsgrenze einerseits und Asch (Böhmen)-Staatsgrenze bei Roßbach sowie auf den čechoslovakischen Anschlußstrecken ab Eger und Franzensbad andererseits für den Personen-, Gepäck-, Expreßgut- und Güterverkehr ergeben, werden die beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen die zweckdienlichen Tarif- und Abfertigungsmaßnahmen vereinbaren. Insbesondere soll die direkte Abfertigung unter Vermeidung der Umkartierung oder dergleichen sichergestellt werden.

III.

Z u A b s a t z (1).

Die bei der Überlassung des Betriebes auf der Strecke Oderberg—Staatsgrenze vereinbarten Tarifmaßnahmen werden durch diese Bestimmung nicht berührt.

Z u A r t i k e l 9.

I.

Über die Durchführung der Bestimmung wird das Nähere von den beiderseitigen Finanzverwaltungen im Benehmen mit den Eisenbahnverwaltungen geregelt werden.

II.

Die Bestimmung findet auch auf die vor dem Inkrafttreten des Vertrages entstandenen Steuerschulden und Abgabenschulden Anwendung, soweit nicht am 12. Juli 1929 bereits das Verfahren zur Ermittlung und Festsetzung der Steuer oder Abgabe unter Einschluß des Rechtsmittelverfahrens endgültig abgeschlossen oder die Steuer oder Abgabe entrichtet war.

Z u A b s c h n i t t II.

Z u A r t i k e l 12. N r. 18.

Bis zur Übergabe der Strecke Reichenberg—Staatsgrenze an die čechoslovakische Staatsbahnverwaltung gemäß Artikel 2 dieses Vertrages und bis zur Übernahme des Betriebs auf dieser Strecke durch die čechoslovakische Staatsbahnverwaltung wird der Betrieb der Strecke Reichenberg—Staatsgrenze von der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft unter Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages geführt. Auch findet bis zu diesem Zeitpunkt der Betriebswechsel auf dem Bahnhof Reichenberg statt, der von der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft unter den bisherigen Bedingungen mitbenutzt wird. Ebenso erfolgt die zollamtliche Abfertigung — Art. 20 des Vertrages — bis zur Übergabe der Strecke Reichenberg—Staatsgrenze in der bisherigen Weise auf den Bahnhöfen Reichenberg und Zittau. Im Sinne des Artikel 26, Absatz (1), hat der Bahnhof Grottau auch schon vor der Übergabe der Strecke als gemeinschaftlicher Übergangsbahnhof zu gelten.

K článku 12 číslo 28.

Pro připojení nisské krajské dráhy (přechodová stanice Vidnava) zde uvedené platí koncesní listina ze 4. srpna 1911 (rakouský říšský zákoník 1911 č. 160 str. 509).

K článku 13.

I.

Provozovatel jest oprávněn vybudovati a rozšířiti zařízení, jež jsou v jeho vlastnictví, podle potřeby provozu a přepravy.

II.

1. V těch přechodových stanicích, kde jedna správa obstarává službu za druhou, jest tato správa oprávněna podle svého uvážení a výhradně na svůj náklad míti vlastní výdej jízenek, odbavování zavazadel a zboží (i se skladištní službou), a to i tehdy, jestliže tyto služby obstarává dosud druhá správa.

2. Každá správa jest dále oprávněna podle vlastního uvážení na svůj náklad ustanoviti v přechodové stanici zástupce k ochraně svých zájmů, zvláště ku provádění přípojové a přechodové služby. Jeho působnost a poměr ke druhé správě ustanoví se podrobněji ve zvláštních úmluvách železničních správ, jež mají býti sjednány podle článku 14 této smlouvy.

III.

Jakmile tato smlouva nabude účinnosti, upraví železniční správy obstarávání služby v přechodové stanici Cheb odchylně od dosavadního stavu takto:

1. Na osobním a nákladním nádraží zůstane společná služba, vyjímaje odbavování a nakládání zavazadel. Tato služba bude rozdělena na dvě služby obstarávané zúčastněnými správami odděleně. Dosavadní oddělené služby zůstanou beze změny.

2. Společná služba se bude konati tak, že československé státní dráhy budou prováděti veškeré úkony v osobním nádraží, německá říšská dráha pak v nákladním nádraží. Při tom platí tyto zásady:

a) Řízení dopravy budou vykonávati československé státní dráhy pro všechny vlakové a seřaďovací pohyby, pokud nejsou prováděny v nákladním nádraží. K řízení dopravy československých státních drah náleží též obsluha výhybek, přes které jezdí jak osobní tak nákladní vlaky, a dozor nad těmito výhybkami.

b) Řízení dopravy pro všechny vlakové a seřaďovací pohyby, jež jsou prováděny v nákladním nádraží, bude vykonávati německá říšská dráha. Jí náleží též obsluha výhybek, přes které jezdí výhradně nákladní vlaky nebo seřaďované oddíly pro dopravu nákladních vlaků, a dozor nad těmito výhybkami.

c) Na osobním nádraží budou zaměstnanci německé říšské dráhy vykonávati službu u přijíždějících a odjíždějících německých osobních vlaků, určovati jejich sestavení a obstarávati ohlašování vlaků pro německé trati. Ve stejném rozsahu budou vykonávati orgány československých státních drah službu na nákladním nádraží u československých nákladních vlaků a pro československé trati, pokud tato služba není již obsažena v řízení dopravy podle odstavce a); dále budou prováděti, jako dosud, u československých nákladních vlaků i nadále úkony souvislé s komerční službou (zvláště odevzdávání a přejímání nákladních listů).

3. Udržování společných zařízení a budov v celém osobním i nákladním nádraží bude obstarávati jakožto společnou službu německá říšská dráha. Z toho jest však vyňata

Zu Artikel 12. Nr. 28.

Für den hier angeführten Anschluß der Neißer Kreisbahn (Übergangsbahnhof Weidenau) gilt die Konzessionsurkunde vom 4. August 1911 (österreichisches Reichsgesetzblatt 1911, Nummer 160, Seite 509).

Zu Artikel 13.

I.

Der Betriebsführer ist berechtigt, die in seinem Eigentum stehenden Anlagen gemäß den Bedürfnissen des Betriebes und Verkehrs auszugestalten und zu erweitern.

II.

1. Auf den Übergangsbahnhöfen, wo eine Verwaltung den Dienst für die andere besorgt, soll diese berechtigt sein, nach ihrem Ermessen sowie auf ihre alleinigen Kosten eine eigene Fahrkartenausgabe, Gepäckabfertigung und Güterabfertigung (mit Einschluß des Güterbodendienstes) zu halten, auch soweit diese Dienste gegenwärtig von der anderen Verwaltung wahrgenommen werden.

2. Ferner soll es jeder Verwaltung nach eigenem Ermessen freistehen, auf dem Übergangsbahnhöfen zur Wahrung ihrer Belange, insbesondere zur Durchführung des Anschluß- und Übergangsdienstes, auf ihre eigenen Kosten einen Vertreter zu bestellen. Dessen Wirkungskreis und Verhältnis zur anderen Verwaltung ist in den gemäß Artikel 14 des Vertrages zu treffenden Sonderübereinkommen der Eisenbahnverwaltungen näher zu bestimmen.

III.

Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird die Dienstbesorgung auf dem Übergangsbahnhof Eger abweichend von dem bisherigen Zustand zwischen den Eisenbahnverwaltungen wie folgt geregelt:

1. Im Personen- und Güterbahnhöfen soll der Gemeinschaftsdienst bestehen bleiben, abgesehen von dem Gepäckabfertigungs- und Gepäckladendienst. Dieser soll in zwei von den beteiligten Verwaltungen gesondert zu besorgende Dienste aufgelöst werden. An den bestehenden Sonderdiensten wird nichts geändert.

2. Der Gemeinschaftsdienst soll in der Weise besorgt werden, daß im Personenbahnhöfen die čechoslovakischen Staatsbahnen, im Güterbahnhöfen die Deutsche Reichsbahn sämtliche Geschäfte wahrnehmen. Hierbei ist nach folgenden Grundsätzen zu verfahren:

a) Die Fahrdienst-(Verkehrs-)Leitung wird für alle Zugs- und Rangierbewegungen, soweit sie sich nicht im Güterbahnhof abwickeln, von den čechoslovakischen Staatsbahnen ausgeübt. Zur Fahrdienst-(Verkehrs-)Leitung der čechoslovakischen Staatsbahnen gehört auch die Bedienung und Beaufsichtigung der Weichen, die sowohl von Personen- als auch von Güterzügen befahren werden.

b) Die Fahrdienst-(Verkehrs-)Leitung für alle Zugs- und Rangierbewegungen, die sich im Güterbahnhof abwickeln, wird von der Deutschen Reichsbahn wahrgenommen. Ihr obliegt auch die Bedienung und Beaufsichtigung der Weichen, die ausschließlich von Güterzügen oder dem Güterzugsverkehr dienenden Rangierabteilungen befahren werden.

c) Auf dem Personenbahnhöfen haben die Bediensteten der Deutschen Reichsbahn den Dienst bei den ankommenden und abgehenden deutschen Personenzügen zu versehen, über die Zusammensetzung dieser Züge Bestimmung zu treffen und den Zugmeldendienst für die deutschen Strecken abzuwickeln. Im gleichen Umfange werden die Organe der čechoslovakischen Staatsbahnen den Dienst auf dem Güterbahnhöfen bei den čechoslovakischen Güterzügen und für die čechoslovakischen Strecken versehen, insofern nicht die Dienstführung bereits in die Fahrdienstleistung nach den Bestimmungen unter a) einbezogen ist; ferner werden sie die mit dem kommerziellen Dienste zusammenhängenden Geschäfte an den čechoslovakischen Güterzügen (so insbesondere Übergabe und Übernahme der Frachtbriefe) nach wie vor wahrnehmen.

3. Die Unterhaltung der gemeinschaftlichen Anlagen und Gebäude wird im gesamten Personen- und Güterbahnhöfen von der Deutschen Reichsbahn als Gemeinschafts-

hlavní nádražní budova, kterou budou udržovati československé státní dráhy na společný účet.

4. Každá správa zastupuje na venek společné služby, které obstarává. Ve vnitřním poměru správ bude správa vedoucí společnou službu dbáti zájmů druhé strany.

5. Správa československých státních drah převezme personál, kterého bude třeba k obstarávání služeb přecházejících ze správy německé říšské dráhy na československé státní dráhy, z personálu správy německé říšské dráhy ve stanici Cheb, pokud se snad tento personál novou úpravou společné služby v této stanici stane u správy německé říšské dráhy přebytečným a pokud má nebo získá československé státní občanství.

6. Další podrobnosti budou upraveny úmluvou, kterou sjednají obě železniční správy podle článku 14 smlouvy.

IV.

K odstavci (1).

1. Ustanovení článku 4 o železniční policii zůstávají nedotčena.

2. Za úmluvy zde zmíněné třeba pokládati též takové, které by se objevily nutnými, bude-li zaveden elektrický provoz nebo setkají-li se v přechodových stanicích rozdílné soustavy elektrických proudů.

K článku 16, odstavec (3).

Toto ustanovení nevztahuje se na pracovní spory.

K článkům 18, 19, 21 až 23, 25, 30 až 38, 40, 41.

Ustanovení těchto článků platí obdobně pro ostatní exponované celní a pasové úřady obou stran na československo-německých hranicích (silniční celní úřady atd.) i s celními cestami k nim náležejícími, ať tyto exponované úřady již jsou či teprve budou zřízeny.

K článku 20, odstavec (2).

I.

Na trati Falknov—Klingenthal—Svatava (článek 12 číslo 8) děje se celní projednávání s československé strany v Kraslicích, s německé strany v Klingenthalu.

II.

Na trati Kravaře—Chuchelná—Ratiboř (článek 12, číslo 32) děje se s německé strany celní projednávání osob a zavazadel v Křenovicích zastávce a zboží v Ratiboři, s československé strany v Chuchelné.

K článkům 21 a 22.

I.

Tato ustanovení platí obdobně též v těch případech, kdy celní nebo pasová prohlídka na cizím státním území děje se za jízdy ve vlaku.

II.

O trestním stíhání osoby, která byla podle článku 21, odstavce (3) vrácena, o vý-

dienst besorgt. Ausgenommen hiervon ist jedoch die Unterhaltung des Betriebshauptgebäudes, die auf gemeinschaftliche Rechnung durch die čechoslovakischen Staatsbahnen erfolgt.

4. Die Vertretung nach außen nimmt für die von ihr besorgten Gemeinschaftsdienste jede Verwaltung für sich wahr. Nach innen hat die geschäftsführende Verwaltung den Belangen des anderen Teiles Rechnung zu tragen.

5. Die čechoslovakische Staatsbahnverwaltung wird das Personal, das zur Besorgung der von der Deutschen Reichsbahnverwaltung auf die čechoslovakischen Staatsbahnen übergehenden Dienste erforderlich ist, aus dem Personalbestand der Deutschen Reichsbahnverwaltung im Bahnhof Eger übernehmen, insoweit es durch die Neuregelung des Gemeinschaftsdienstes in diesem Bahnhofe bei der Deutschen Reichsbahnverwaltung überzählig werden sollte und die čechoslovakische Staatsangehörigkeit besitzt oder erwirbt.

6. Die weiteren Einzelheiten werden durch ein gemäß Artikel 14 des Vertrages zu treffendes Übereinkommen zwischen den beiden Eisenbahnverwaltungen geregelt.

IV.

Zu Absatz (1).

1. Die Bestimmungen des Artikels 4 über die Bahnpolizei werden nicht berührt.

2. Unter den hier vorgesehenen Vereinbarungen sind auch solche zu verstehen, die bei der Einführung des elektrischen Betriebes oder bei dem Zusammentreffen verschiedener elektrischer Stromsysteme auf den Übergangsbahnhöfen geboten erscheinen.

Zu Artikel 16, Absatz (3).

Die Bestimmung bezieht sich nicht auf die Fälle von Arbeitskämpfen.

Zu den Artikeln 18, 19, 21 bis 23, 25, 30 bis 38, 40, 41.

Die Bestimmungen der vorstehend erwähnten Artikel gelten sinngemäß für die sonstigen beiderseitigen exponierten Zoll- oder Paßstellen an der deutsch-čechoslovakischen Grenze (Landstraßenzollämter und so weiter) nebst den dazugehörigen Zollstraßen, mögen diese exponierten Dienststellen bereits gegenwärtig bestehen oder künftig errichtet werden.

Zu Artikel 20, Absatz (2).

I.

Auf der Strecke Falkenau—Klingenthal—Zwotental (Artikel 12, Nummer 8) findet die Zollabfertigung deutscherseits in Klingenthal, čechoslovakischerseits in Graslitz statt.

II.

Auf der Strecke Krawarn—Kuchelna—Ratibor (Artikel 12, Nummer 32) findet die Zollabfertigung deutscherseits für Personen und Gepäck in Kranowitz Haltepunkt und für Güter in Ratibor, čechoslovakischerseits in Kuchelna statt.

Zu den Artikeln 21 und 22.

I.

Die Bestimmungen gelten sinngemäß auch für die Fälle, in denen die Zoll- oder Paßabfertigung auf fremdem Staatsgebiet im fahrenden Zuge stattfindet.

II.

Für eine Strafverfolgung, Strafvollstreckung oder Weiterlieferung des gemäß

konu trestu na ní nebo o jejím vydání jinému státu pro jiné trestné činy, než porušení předpisů celních a pasových, platí článek 12 československo-německé smlouvy z 8. května 1922 o vydávání zločinců nebo jiná dohoda, jež by nahradila tento článek. Nebude-li takové dohody, platí všeobecně uznaná pravidla o zachovávání zásady výlučnosti.

III.

Jakmile se skončí pasová prohlídka výstupního státu, uplatní se v plném rozsahu kromě pasových předpisů vstupního státu též jeho předpisy o cizinecké policii.

K článku 23.

Smluvní strany oznámí si navzájem, které úřady jsou příslušny přijímatí žádosti o právní pomoc.

K článku 24.

Se zřetelem na nynější československé celní zákonodárství platí obdobně tato ustanovení, i pokud železniční správa jest povinna zaopatřiti byty pro celní zaměstnance.

K článku 25, odstavec (1).

K uvedenému materiálu patří též uhlí a přívod elektrické síly, pokud se jich ne- užívá k osvětlování a vytápění služebních místností nebo pokud se nepřenechávají zaměstnancům.

K článkům 26, 50, 56.

Za daně a jiné dávky ze železniční přepravy podle těchto článků nutno nyní pokládati:

V Československé republice dopravní daň podle zákona z 30. června 1921 (Sbírka zákonů a nařízení státu československého z roku 1921, č. 242) se změnami zákona z 21. prosince 1923 (Sbírka z roku 1923, č. 261) a dávkou z jízdného podle zákona z 22. prosince 1924 (Sbírka z roku 1924, č. 287); v Německé říši dopravní daň podle zákona o dopravní dani z 29. června 1926 (Říšský zákoník díl I., str. 357).

K článku 28.

I.

K odstavci (2).

Právo zde stanovené omezuje se na telegrafní a telefonní vedení, spojující poštovní a telegrafní úřady mezi sebou. Pro přípojná vedení telefonních účastníků má se železničního tělesa užití jen ve výjimečných případech a se zvláštním souhlasem železniční správy.

II.

K odstavci (3).

Telegrafní, telefonní a zabezpečovací zařízení podle odstavce (3) jsou označována v dalším jako telegrafní vedení. O těchto telegrafních vedeních platí toto:

a) Zřídí-li cizí železniční správa vlastní vrchní nebo podzemní telegrafní vedení, zřídí a bude je udržovati sama a vlastním nákladem v dohodě s příslušnou poštovní správou. Cizí železniční správa odstraňuje poruchy na svých vedeních.

Sbírka zákonů a nařízení, č. 21.

Artikel 21, Absatz (3), Zurückgeführten wegen anderer Taten als der Zuwiderhandlungen gegen die Zoll- und Paßbestimmungen gilt Artikel 12 des deutsch-čechoslovakischen Auslieferungsvertrages vom 8. Mai 1922 oder die an die Stelle dieses Artikels tretende Vereinbarung. In Ermangelung einer Vereinbarung gelten die allgemein anerkannten völkerrechtlichen Regeln über die Beachtung der Spezialität.

III.

Nach Beendigung der Paßnachschaue des Ausgangsstaates finden neben den Paßvorschriften des Eingangsstaates auch dessen Fremdenpolizeivorschriften im vollen Umfange Anwendung.

Zu Artikel 23.

Die Vertragsteile werden einander mitteilen, welche Behörden zur Entgegennahme der Rechtshilfeersuchen zuständig sind.

Zu Artikel 24.

Im Hinblick auf die gegenwärtige čechoslovakische Zollgesetzgebung finden diese Bestimmungen sinngemäße Anwendung, auch soweit die Eisenbahnverwaltung zur Besorgung von Wohnungen für Zollbedienstete verpflichtet ist.

Zu Artikel 25, Absatz (1).

Zu den Materialien gehören auch Kohle und die Zuführung elektrischer Kraft, soweit diese nicht zur Beleuchtung und Beheizung von Diensträumen oder zur Abgabe an Bedienstete verwendet werden.

Zu den Artikeln 26, 50 und 56.

Als Steuern und sonstige Abgaben auf den Eisenbahnverkehr im Sinne dieser Artikel sind gegenwärtig anzusehen: im Deutschen Reich die Beförderungssteuer nach dem Beförderungssteuergesetze vom 29. Juni 1926 (Reichsgesetzblatt Teil I, Seite 357), in der čechoslovakischen Republik die Verkehrssteuern nach dem Gesetze vom 30. Juni 1921 (Sammlung der Gesetze und Verordnungen des čechoslovakischen Staates 1921, Nummer 242) mit den Änderungen des Gesetzes vom 21. Dezember 1923 (Sammlung 1923, Nummer 261) und die Abgabe vom Fahrpreise nach dem Gesetze vom 22. Dezember 1924 (Sammlung 1924, Nummer 287).

Zu Artikel 28.

I.

Zu Absatz (2).

Das hier vorgesehene Recht soll beschränkt werden auf Telegraphen- und Fernsprechlinien zur Verbindung der Post- und Telegraphenämter untereinander. Für Anschlußleitungen der Fernsprechteilnehmer soll der Bahnkörper nur in Ausnahmefällen und mit besonderer Zustimmung der Eisenbahnverwaltung in Anspruch genommen werden.

II.

Zu Absatz (3).

Telegraphen-, Fernsprech- und Sicherungsanlagen im Sinne des Absatzes (3) werden im Nachstehenden Telegraphenlinien genannt. Für diese Telegraphenlinien gilt folgendes:

a) Für den Fall der Errichtung eigener ober- oder unterirdischer Telegraphenlinien durch die fremde Eisenbahnverwaltung werden die Linien im Einvernehmen mit der zuständigen Postverwaltung von der fremden Eisenbahnverwaltung selbst und auf ihre Kosten errichtet und unterhalten. Die fremde Eisenbahnverwaltung beseitigt die Störungen in ihren Leitungen.

b) Bude-li cizí železniční správa společně užívati poštovního nebo železničního sloupoví a kabelů, poskytne jejich vlastník cizí železniční správě sloupoví s vedeními a kabely a bude je sám udržovati; poplatky, které za to má platiti cizí železniční správa, stanoví vlastník sloupoví nebo kabelů. Cizí železniční správa odstraňuje poruchy na svých vrchních vedeních; poruchy v kabelech společně užívaných odstraňuje vlastník kabelů.

K článku 30, odstavec (2).

Proviněním rozumějí se na československé straně přestupky československých celních předpisů (celní přestupky, nikoliv pouhé nepořádnosti), na německé straně přečiny proti německým celním předpisům.

K článku 32.

I.

K odstavci (1).

Toto ustanovení platí především pro celý obor zaměstnaneckého práva, zahrnujíc v to služební trestní předpisy, právo pracovní a právní předpisy o době pracovní. Podle toho budou také rozhodovati soudy, po případě smírčí úřady toho státu, jehož železniční správa ustanovila zaměstnance, veškeré rozepře z pracovního práva, které náležejí před soudy nebo smírčí úřady, a vzniknou mezi železničními správami na jedné straně a jejich zaměstnanci nebo sdruženími těchto zaměstnanců na straně druhé. S výhradou jiných ujednání v hromadných smlouvách jsou příslušné ty pracovní soudy nebo smírčí úřady, které by byly příslušné, kdyby zúčastnění zaměstnanci byli zaměstnání v sídle železničního ředitelství, jemuž podléhají, nebo tam bydleli nebo kdyby tam spor vznikl.

II.

K odstavci (4).

1. Za trestné činy u vykonávání služby považují se taková jednání nebo opominutí zaměstnanců, jichž se dopouštějí tím, že uložené jim služební povinnosti vykonávají nebo opomíjejí takovým způsobem, který je trestný. Provinění proti celním a daňovým zákonům, jakož i proti předpisům, jež zakazují nebo omezují vývoz nebo dovoz, nelze nikdy považovati za činy spáchané u vykonávání služby.

2. Poskytovat právo asylu podle všeobecných právních zásad zůstává vyhrazeno.

3. Pro řízení při zkoumání žádostí o předvedení a pro rozhodování o nich platí domácí právo Smluvních stran.

K článku 34.

Orgány vykonávající přípojovou a přechodovou službu jsou povinny při všech úředních jednáních a služebních výkonech chovati se přátelsky a taktně vystupovati.

K článku 35.

I.

K odstavci (2).

Toto osvobození vztahuje se též na osobní úkony a povinnosti ukládané obcemi příslušníkům nebo obyvatelům obce, pokud nevyplývají z pozemkového vlastnictví nebo z provozování živnosti.

b) Für den Fall der Mitbenutzung von Gestängen und Kabeln der Post oder der Eisenbahn durch die fremde Eisenbahnverwaltung werden die Gestänge nebst Leitungen und die Kabel vom Eigentümer der fremden Eisenbahnverwaltung zur Verfügung gestellt und von ihm unterhalten; die hierfür von der fremden Eisenbahnverwaltung zu zahlenden Beträge werden vom Eigentümer des Gestänges oder des Kabels festgesetzt. Die fremde Eisenbahnverwaltung beseitigt die Störungen in ihren oberirdischen Leitungen, Störungen in gemeinsam benutzten Kabeln beseitigt der Eigentümer des Kabels.

Zu Artikel 30, Absatz (2).

Unter „Zu widerhandlung“ werden deutscherseits die Vergehen gegen die deutschen Zollvorschriften, čechoslovakischerseits die Übertretungen der čechoslovakischen Zollvorschriften (Zollübertretungen, nicht bloße Ordnungswidrigkeiten) verstanden.

Zu Artikel 32.

I.

Zu Absatz (1).

Die Bestimmung gilt vor allem für das gesamte Gebiet des Beamtenrechtes mit Einschluß des Beamtendienststrafrechtes und des Arbeitsrechtes mit Einschluß des Arbeitszeitrechtes. Danach werden auch alle arbeitsrechtlichen Rechts- und Schlichtungsstreitigkeiten zwischen den Eisenbahnverwaltungen einerseits und ihren Bediensteten oder deren Vereinigungen andererseits durch die Gerichte oder Schlichtungsbehörden des Staates geregelt, dessen Eisenbahnverwaltung die Bediensteten angestellt hat. Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen in Kollektivverträgen sind die Arbeitsgerichts- oder Schlichtungsbehörden zuständig, die es wären, wenn die beteiligten Arbeitnehmer am Sitze der Eisenbahndirektion, der sie unterstehen, beschäftigt wären, wenn sie dort wohnten oder wenn der Streit dort entstanden wäre.

II.

Zu Absatz (4).

1. Unter „strafbaren Handlungen in Ausübung ihres Dienstes“ sind solche Handlungen und Unterlassungen der Bediensteten zu verstehen, die von ihnen dadurch begangen werden, daß sie die ihnen übertragenen dienstlichen Obliegenheiten in strafbarer Weise ausüben oder unterlassen. Verstöße gegen Zoll- und Steuergesetze sowie gegen Bestimmungen, welche die Ein- oder Ausfuhr verbieten oder beschränken, sind niemals als in Ausübung des Dienstes begangene Handlungen anzusehen.

2. Die Gewährung des Asylrechts nach allgemeinen Rechtsgrundsätzen bleibt vorbehalten.

3. Für das Verfahren bei der Prüfung und Entscheidung über die Zuführungersuchen ist das innere Recht der Vertragsteile maßgebend.

Zu Artikel 34.

Den den Anschluß- und Übergangsdienst ausübenden Organen wird ein freundschaftliches Vorgehen bei allen Amtshandlungen und Dienstverrichtungen sowie ein taktvolles Auftreten zur Pflicht gemacht.

Zu Artikel 35.

I.

Zu Absatz (2).

Die Befreiung erstreckt sich auch auf die von den Gemeinden den Gemeindemitgliedern und Gemeindevohnern auferlegten persönlichen Leistungen und Verpflichtungen, sofern diese nicht aus Grundbesitz oder aus dem Betriebe eines Gewerbes herrühren.

II.

K odstavci (3).

1. Povinnost osob zde uvedených platiti přímé daně řídí se nyní ustanoveními smlouvy z 31. prosince 1921 o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní. Pro zdanění pozůstalostního majetku těchto osob užije se, pokud platí smlouva z 18. března 1922 ujednaná k tomu, aby bylo zamezeno dvojí zdanění v oboru dávek pro případ smrti, jejich ustanovení, a to tak, jako kdyby zůstavitel byl měl v okamžiku své smrti bydliště toliko ve vysílacím státě.

2. Ustanovení smlouvy z 31. prosince 1921 uvedené pod 1 bude se po dobu její platnosti přiměřeně používati u osob uvedených v článku 35 odstavec (3) na ty přímé obecní dávky, na které se tato smlouva nevztahuje, pokud se tyto dávky neplatí za zvláštní úkony obcí, jejich ústavů nebo podniků. Pochybnosti o dosahu tohoto ustanovení vysvětlí se podle ustanovení A 1 závěrečného protokolu k smlouvě z 31. prosince 1921 dohodou nejvyšších správních finančních úřadů obou Smluvních stran.

K článku 37.

I.

Formální ustanovení o ochraně domácího trhu práce nejsou dotčena. Smluvní strany budou pečovati o to, aby potřebná pracovní povolení byla udělována co možná nejrychleji.

II.

K odstavci (1).

1. Sem patří též zaměstnání učňovské.
2. Pro zletilé děti zaměstnanců činných u exponovaných úřadů (služeben) bude se udíleti povolení (schválení), pokud žijí s těmito zaměstnanci ve společné domácnosti a pokud by odepření tohoto povolení (schválení) v určitém případě bylo zvláštní tvrdostí.

K článku 44.

Zaměstnanci jídelních a lůžkových vozů Mitropy mohou místo pasů míti výkazy místního policejního úřadu příslušného pro jejich bydliště. Tyto výkazy musí obsahovati jméno a příjmení, bydliště, státní občanství, podpis a vlastníkovu fotografii, opatřenou úředním razítkem, pečeť nebo razítko a podpis úřadu, jenž výkaz vyhotovil, a musí býti opatřeny osvědčením příslušného ředitelství německé říšské dráhy o způsobu zaměstnání takového zaměstnance ve službách jídelních a lůžkových vozů. Visum cizího státu se nebude žádati.

K oddílu III.

K článkům 47 a 49.

I.

Při nápadu a při výkupu bude železniční správa provoz vedoucí pečovati o to, aby se nabývající strana mohla ve stanovené lhůtě ujmouti držby; dále jest železniční správa

II.

Zu Absatz (3).

1. Die Heranziehung der hier bezeichneten Personen zu den direkten Steuern regelt sich zur Zeit nach den Bestimmungen des Vertrages zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern vom 31. Dezember 1921. Auf die Besteuerung des Nachlaßvermögens dieser Personen sind die Bestimmungen des Vertrages zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todeswegen vom 18. März 1922 für die Dauer seiner Geltung anzuwenden, und zwar so, wie wenn der Erblasser zur Zeit seines Todes seinen Wohnsitz ausschließlich im Entsendestaate gehabt hätte.

2. Die Bestimmungen des unter 1. bezeichneten Vertrages vom 31. Dezember 1921 sind während der Dauer seiner Geltung gegenüber den im Artikel 35, Absatz (3), bezeichneten Personen mit Beziehung auf diejenigen direkten Gemeindeabgaben entsprechend anzuwenden, die nicht Gegenstand dieses Vertrages sind, sofern diese Abgaben nicht eine Gegenleistung für eine besondere Leistung seitens der Gemeinden, ihrer Anstalten oder Unternehmungen darstellen. Zweifel über die Tragweite der vorstehenden Bestimmung sollen gemäß A 1 des Schlußprotokolls zu dem Vertrage vom 31. Dezember 1921 im Einvernehmen zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Vertragsteile geklärt werden.

Zu Artikel 37.

I.

Die formellen Bestimmungen über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes bleiben unberührt. Die Vertragsteile werden dafür sorgen, daß die erforderlichen Arbeitsgenehmigungen mit tunlichster Beschleunigung erteilt werden.

II.

Zu Absatz (1).

1. Hierunter fällt auch die Beschäftigung als Lehrling.

2. Für die volljährigen Abkömmlinge der auf den exponierten Dienststellen tätigen Bediensteten wird die Bewilligung (Genehmigung) erteilt werden, solange sie mit diesen Bediensteten in häuslicher Gemeinschaft leben und die Versagung der Bewilligung (Genehmigung) im Einzelfall eine besondere Härte bedeuten würde.

Zu Artikel 44.

Die Angestellten der Speise- und Schlafwagen der „Mitropa“ können anstatt des Passes mit Ausweisen der für ihren Wohnsitz zuständigen Ortspolizeibehörde versehen sein. Diese Ausweise müssen Vor- und Zunamen, Wohnort, Staatsangehörigkeit, Unterschrift und amtlich abgestempeltes Lichtbild des Inhabers, Siegel oder Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde enthalten sowie mit einer Bescheinigung der zuständigen deutschen Reichsbahndirektion über die Art der Beschäftigung des Angestellten im Dienste der Speise- und Schlafwagen versehen sein. Ein Sichtvermerk des fremden Staates wird nicht verlangt.

Zu Abschnitt III.

Zu den Artikeln 47 und 49.

I.

Beim Heimfall und bei der Einlösung wird die betriebsführende Eisenbahnverwaltung dafür besorgt sein, daß der Erwerber die Anlagen zu den in Betracht kommenden

provoz vedoucí povinna vydati přejímající železniční správě listiny a pomůcky potřebné k dosažení držby a k pokračování v provozu.

II.

K článku 47, odstavec (2) a (3) a k článku 49, odstavec (1).

S vlastnictvím přecházejí všechna s ním spojená práva a závazky, jakož i práva a závazky, které vznikly ze smluv nebo ze zákona stavbou, provozem, přepravou nebo řádnou správou, aneb v souvislosti s tím. Vyňaty jsou dluhy hypotekárně zajištěné a dluhy ze zápůjček.

III.

K článku 47, odstavec (4).

O nákladech, které byly učiněny na přírůstek zakládací hodnoty a které nutno nahraditi, dohodnou se v jednotlivých případech obě železniční správy. Pokud půjde o zařízení nutná v zájmu provozu nebo přepravy, stačí, oznámí-li je jedna železniční správa druhé.

K článku 51.

Úřední a obytné místnosti, poskytnuté na jmenovaných tratích k účelům československé poštovní správy, přenechá správa německé říšské dráhy k těmto účelům i nadále. Za užívání těchto místností bude platiti československá poštovní správa přiměřenou náhradu.

K článku 53, odstavec (1).

Slovem zaměstnanci rozumějí se ti zaměstnanci, na které se nevztahuje úmluva o sociálním pojištění, o níž je řeč v článku 39.

K oddílu IV.

K článku 56.

Železniční správě provoz vedoucí náleží výhradně zřizovati, udržovati a provozovati zabezpečovací zařízení, přístroje pro dálkové hlášení a silnoproudá zařízení, jakož i napájecí vedení elektrických drah na průběžných tratích, ať již tam jsou nebo teprve budou zřízena.

K oddílu V.

K článku 61.

Obě smluvní strany zavazují se učiniti včas zákonodárná a správní opatření, potřebná ku provedení této smlouvy.

V Praze dne dvacátého pátého července roku tisícího devítistého třicátého prvního.

L. S.

Dr. KAMIL KROFTA v. r.

L. S.

Dr. PAUL ECKARDT v. r.

Terminen in Besitz nehmen kann. Die betriebsführende Eisenbahnverwaltung ist ferner verbunden, der übernehmenden Eisenbahnverwaltung die Urkunden und Aufzeichnungen zur Verfügung zu stellen, die zur Erlangung des Besitzes und zur Fortführung des Betriebes notwendig sind.

II.

Zu Artikel 47, Absatz (2) und (3), und zu Artikel 49, Absatz (1).

Mit dem Eigentume gehen alle damit verbundenen Rechte und Pflichten sowie die Rechte und Verbindlichkeiten über, die durch oder im Zusammenhange mit dem Bau, Betrieb oder Verkehr und der ordnungsmäßigen Verwaltung aus Vertragsverhältnissen oder kraft Gesetzes entstanden sind. Ausgenommen sind hypothekarisch gesicherte und Anleihe-schulden.

III.

Zu Artikel 47, Absatz (4).

Wegen der zu vergütenden Aufwendungen für Anlagezuwachs soll im Einzelfall ein Einvernehmen zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen stattfinden. Bei Anlagen, die im Interesse des Betriebes oder Verkehrs notwendig sind, genügt eine Mitteilung der einen Eisenbahnverwaltung an die andere.

Zu Artikel 51.

Die deutsche Reichsbahnverwaltung wird auch fernerhin die auf den genannten Linien für Zwecke der čechoslovakischen Postverwaltung zur Verfügung gestellten Amts- und Wohnräume für diese Zwecke überlassen. Für die Benutzung dieser Räume ist von der čechoslovakischen Postverwaltung eine angemessene Vergütung zu entrichten.

Zu Artikel 53, Absatz (1).

Unter „Beamte“ sind diejenigen Bediensteten zu verstehen, auf die sich das im Artikel 39 erwähnte Sozialversicherungsabkommen nicht bezieht.

Zu Abschnitt IV.

Zu Artikel 56.

Die Errichtung, die Instandhaltung und der Betrieb der auf den Durchzugsstrecken bestehenden oder noch zu errichtenden Sicherheitseinrichtungen, Fernmeldeapparate und Starkstromanlagen sowie der Fahrleitungen elektrischer Bahnen steht ausschließlich der betriebsführenden Eisenbahnverwaltung zu.

Zu Abschnitt V.

Zu Artikel 61.

Beide Vertragsteile verpflichten sich, die zur Ausführung dieses Vertrages notwendigen gesetzgeberischen oder administrativen Maßnahmen rechtzeitig zu veranlassen.

Prag, den fünfundzwanzigsten Juli des Jahres eintausendneuhunderteinund-dreißig.

Dr. PAUL ECKARDT, m. p.

Dr. KAMIL KROFTA m. p.